

BCN 06 (16.6.99)

La entrevistada tiene 34 años, nació en Zaragoza como hija de un ingeniero de Granada y una asistente social de Zaragoza. Llegó a Lleida con un año de edad; vive en Barcelona desde hace doce años.

Estudió filologías alemana e inglesa y traducción en Barcelona. Desde hace nueve años es traductora autónoma y correctora de estilo de castellano en varias editoriales de Barcelona. Antes trabajaba de profesora de castellano para extranjeros y de inglés.

La entrevistada no se considera bilingüe, dice que a veces hasta le cuesta hablar en catalán. Lo atribuye a una reacción de protesta contra los profesores que la obligaban a hacer los deberes en catalán cuando todavía prefería hacerlos en castellano. Cuando ingresó en el colegio mintió y dijo que no hablaba catalán. Dice que en cuanto pudo dejó de hablar catalán y que por ello no es bilingüe como otros de su edad que también tienen padres castellanohablantes.

La entrevista se llevó a cabo en casa de la entrevistada. La entrevistada (que la que se estableció contacto a través del director de una de las editoriales para las que trabaja) está muy concentrada y piensa mucho en voz alta, lo que permite seguir bien sus pensamientos.

Está muy interesada en temas de lengua, de manera que la entrevista se prolongó durante más de tres cuartos de hora más después del final de la grabación. Durante esta conversación, cuenta que amigos de fuera de Cataluña le dijeron que 'encontrar que' era catalán y que lo evita porque se le "quedó grabado en la memoria". Tiene una lista de catalanismos pegada a la pantalla del ordenador. Está muy a favor de admitir los catalanismos como correctos en el diccionario de la RAE.

[...]

<comienzo de la grabación>

<datos personales>

A: ¿Me dices la edad?

B06: Sí, treinta y cuatro.

A: Lugar de nacimiento?

B06: Zaragoza.

A: Zaragoza.

B06: No sé si es un/ te da igual que sea <ininteligible> que castellano <ininteligible> o qué habías dicho que/

A: Perdona ¿qué has dicho?

B06: Sí si te/ si te daría que sea, castellanoparlante o catalanoparlante la persona.

A: Ah, lo único que me interesaba era que fuese traductora de castellano, el resto me da igual.

B06: No, lo digo porque yo soy más castellana que catalana.

A: Sí pero eso no importa, no me interesa.

B06: Vale.

A: Lugar de infancia entonces ¿Barcelona?

B06: No, Lérida.

A: Lérida, vale.

B06: O sea he estado en Cataluña desde un año.

A: La provincia también es/
B06: Lérida sí, Lérida.
A: Y la residencia actual, Barcelona.
B06: // Barcelona.
A: ¿Cuánto tiempo llevas en Barcelona?
B06: Desde yaa, me parece que doce años.
A: Doce años.
B06: Desde que vine a estudiar.
A: ¿Dónde has estudiado?
B06: En la [universidad en Barcelona], hice traductores/
A: Yo también, en la [universidad en Barcelona].
B06: ¿Sí? ¿Pero hiciste traductores?
A: Sí.
B06: Lo que pasa es que yo soy mayor que tú, hace un montón de tiempo/
A: Sólo estuve un año en la [universidad de Barcelona].
B06: Es que a mí no me gustó nada.
A: [universidad en Barcelona] traducción/
B06: Y luego otra vez, filología, anglogermánica. <pausa de tres s.> es que no me gustó nada. La carré/ la carrera, pero vamos.
A: Mh. <...> ¿Te han dicho de qué va la entrevista?
B06: <muy lento, como reconstruyendo la frase de la memoria> Tengo que^o explicarte, algo que querías saber, siiii, hay alguna diferencia, entre, cómo/ algo de la lengua alemana y español <risa> perooo/
A: Más o menos. Se trata de conceptos que tenemos/ asociaciones que tenemos al escuchar ciertas palabras/
B06: // Semántica.
A: Es, semántica, sobre todo, pero en vistas a la traducción. Pero no sólo eso. Por ejemplo, si traducimos un texto del portugués al castellano, 'comieron un cabrito', vale, queda bien en castellano. Si lo traduzco al alemán, tengo que tener cuidado, porque, comer un cabrito en Alemania sería algo muy especial, una exquisitez, un plato que la mayoría de la gente nunca ha probado en Alemania.
B06: Ya, y a lo mejor se traduce por otro plato más normal, algo que sea también muy rico, ¿no? Sí, entiendo lo que quieres decir. Son también las referencias culturales. Eso es un problema, en la traducción. Yo tiendo a poner 'una cosa rica'. Tiendo. Pero porque yo estoy haciendo, mmmmh, lo que/ lo que/ un artículo sobre la traducción de literatura hablada. Digamos.
A: Mh.
B06: Entonces claro, realmente, lll/ la/ el que ha traducido, lo de, El Dios de las pequeñas cosas, ahí había cosas más/ más difíciles queeeee/
A: Bueno muchas veces importa más traducir el 'cómo' que el 'qué', de cómo está escrito y no qué es lo que pone.
B06: Ya.
A: Lo que me interesa es por ejemplo dónde coinciden y dónde no coinciden los campos semánticos y los problemas que puede causar a la hora de traducir.
B06: Ah qué interesante. <...> Y qué difícil. <risa>

<conjugaciones> [CONJ 1-6]

[...] <explicación del test>

B06: Yo tropiezo con alguien <...> yo he tropezado con alguien, yo tropecé con alguien <...> y que yo tropiece con alguien.

A: Mh.

B06: <...> Eeeeh, ¡uff! <...> Yo yazgo en la cama <...> he yac/
suena rarísimo, ¡eh? <risa> he yacido en la cama, yací en la
cama, que yo yazgo en la cama.

A: ¿Que yo/?

B06: Yaz/ ga. Creo, ¡eh? <...> Inducir a error. <...> ¿Yo
induzco a error? <pausa de tres s.>

A: ¿Sí?

B06: Yo induzco a error, yo he inducido a error, yo induje a
error, y que yo, innnduzzzzca, a error.

A: Mh.

B06: Yo friego los platos, yo he fregado los platos, yo fregué
los platos <...> que yo friegue/ que tú, friegues los platos.

A: Mh.

B06: <...> Eeeem yo pliego cartón, yo he plegado cartón, yo
plegué cartón, que tú pliegues cartón.

A: Mh.

B06: <...> Yo humillo a alguien, yo he humillado a alguien, yo,
humillé, a alguien <...> que tú, humilles a alguien.

A: Mh. ¿Te has dado cuenta que a veces has puesto artículos
donde no había? Friego los platos, en vez de, friego platos.

B06: Es verdad. Fregar los platos, claro.

A: Ejé.

B06: Fregar los platos.

A: Es lo que me interesa, saber cuándo lo hacemos y cuando no.

B06: Es que aquí también hay otra cosa. Es que se mete porque se
dice, ¿no?

A: Exactamente, y para averiguarlo/

B06: Claro, claro.

A: Pero es diferente decir 'fregar platos' que 'fregar los
platos'.

B06: Ya. Es verdad. Fregar los platos. <...> Porque es una frase
hecha. 'Voy a fregar los platos'.

A: Por eso, no siempre se puede traducir lo que se pondría así
a primera vista.

B06: Claro, aunque sea algo diferente lo que/ sí sí. Qué
interesante, sí.

<test de aceptabilidad>

[...] <explicación del test>

B06: <lee frase #1> 'Juvenal fue ascendiendo lentamente,
decidido a no dejar partir a su madre, sin antes extraerle la
verdad, sobre el alcance de su traición, a él'.

A: ¿La entiendes?

B06: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B06: <...> Em, sí.

A: ¿Y cómo te suena? <indica tabla>

B06: Me suena un poquito ortopédica.

A: ¿Ortopédica?

B06: Sí.

A: Mh.

B06: O sea como unnn/ un <vuelve a leer frase #1> muy como si se
hubiera traducido literalmente de/ de un idioma.

A: Mh. Si te suena ortopédica, ¿dónde la ubicarías? <indica
tabla>

B06: Me suena más bien mal, pero, digamos quee, a nivel de
sonar, me suena más bien mal, pero la encuentro formalmente
correcta.

A: Mh. Vale. La siguiente.

B06: <lee frase #2> 'No da ni papa ni moro, olvídalo ya'.
A: ¿La entiendes?
B06: Sí. No entiendo el significado de 'moro'.
A: Mh.
B06: Pero supongo queeee, es una expresión <...> no sé.
A: Mh. Pero no sabes lo que significa, ¿no?
B06: No sé lo que significa 'moro'.
A: Mh. ¿Crees que es formalmente correcta?
B06: <...> Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B06: Bien.
A: Mh. ¿Alguna asociación? ¿Quién la podría haber dicho?
B06: Yo creo que es, eeeeh, unna persona, del barrio gitano,
oo/ <risa>
A: La siguiente.
B06: No sé/ <risa>
A: La siguiente.
B06: <lee frase #3> 'Cuando vino el camarero, se puso muy
nerviosa. Póngame, póngame un agua con gas, natural, pero
baja, en sodio'.
A: ¿La entiendes?
B06: Síí!
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B06: Síí!
A: ¿Y cómo te suena? <indica tabla>
B06: <...> Bien.
A: Mh.
B06: 'Baja en sodio', me extraña, pero vamos.
A: El 'natural' aquí, ¿qué quiere decir?
B06: Ya. El 'natural', aquí, yo me lío pero porque traduzco del
inglés.
A: Mh.
B06: Eeeeeh, me parece que el 'natural' quiere decir 'del
tiempo'. En Cataluña, por lo menos.
A: Mh.
B06: O sea no fría.
A: Mh. Porque cuando traduces del inglés, ¿en inglés es/
B06: Eeeeeh, sin gas.
A: Mh. Vale.
B06: Me parece.
A: Ejé.
B06: Es que me lío, lo tengo ya tan mezclado/
A: Vale. La siguiente.
B06: <lee frase #4> 'Si quieres, nos hago un cafetín, ¿te
apetece?'
A: ¿La entiendes?
B06: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B06: Este 'nos', no estoy segura, pero desde luego se utiliza.
A: Mh.
B06: Y me suena bien.
A: Mh. Te suena bien.
B06: Sí. La frase suena bien. <lee frase #5> 'Los terribles
sufrimientos que se padecen en la tierra, especialmente,
hogaño, hacen que a todos los europeos nos preocupen las
catastrofes climáticas'.
A: ¿La entiendes?
B06: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B06: Sí.
A: ¿Cómo te suena?
B06: Bieeeeeen, este 'hogaña', lo encuentro tal vez un poco fuera de/ del tex/ eeh es formal.
A: Mh.
B06: Pero lo encuentro un poco anticuado.
A: Mh.
B06: Hoy no se utiliza.
A: Vale.
B06: Entonces sería, 'especialmente, en la actualidad'. Es más bien periodístico esto.
A: Vale.
B06: <lee frase #6> 'Yo no la encuentro a esa ciudad, tan árabe como dicen'.
A: ¿La entiendes?
B06: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B06: Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B06: <...> Bien, porque, al poner el 'la' aquí/ <...> sí, bien, me suena bien.
A: ¿Al poner el 'la' ahí/
B06: O sea, es/ es/ es eeeem, ya no me acuerdo pero cuando lo estudié, es un pocoooo <...> a ver <...> como si hubieran hablado antes, entonces 'yo no la encuentro'.
A: Mh.
B06: Y luego repite, 'a esa ciudad <...> tan árabe como dicen'.
A: Mh.
B06: Es un orden un poco, del orden del pensamiento <...> más bien, que el orden escrito.
A: // Mh. Vale.
B06: Pero yo/
A: O sea te suena más a reflexión ooo/
B06: Claro, o hablando con alguien pero así un nivel de/ muuyy/ muy relajado.
A: Mh.
B06: ¿Mh? <lee frase #7> 'Otros arrimaban alimentos. Eran muy populares las sardinas, entomatadas. Cereales y verduras en grandes recipientes, cubrían los lomos de las bestias. Enormes pacas de carne seca, arribaban en burras'.
A: ¿La entiendes?
B06: Sudamericana. Sí.
A: Sudamericana, ¿por qué?
B06: Por elllll/ por 'arrimaban'.
A: Mh.
B06: Claro, estoy así/ sin <ininteligible> ¿eh? 'Entomatadas'/
A: Ejém.
B06: Incluso el tema.
A: Mh.
B06: 'Sardinas', aquí es/ eh <pausa de tres s.> 'cereales y verduras en grandes recipientes', 'los lomos de las bestias', aquí no me imagino yo, todo esto en lomos de bestia ya.
A: Mh.
B06: Bueno, no sé.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B06: <...> En principio sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena la frase?
B06: Me suena sudamericana.
A: Mh.

B06: O sea, mmh/ para aquí, si yo leo estoo en un libro, pues, lo identifico comoo, de una cultura diferente.
A: Mh. O sea que no te choca pero/
B06: Nnnn/ sabiendo que es de allí, pues 'arrimaban' aquí no lo decimos, 'arrimar' aquí es 'acercarse'.
A: Mh.
B06: Pero vamos, por ellll/ por todo lo que está escrito, se supone quee/ <...> que la persona dice 'arrimar'.
A: Mh. Vale.
B06: Sí me suena bien.
A: Mh. La siguiente.
B06: <lee frase #8> 'Juan Pérez no sabía vincularse con el poder, más que por medio de maquinaciones clandestinas, que lo tornaban vulnerable a cualquier emoción'.
A: ¿La entiendes?
B06: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B06: Sí. <risa>
A: ¿Y cómo te suena?
B06: Bueno. <...> Bien. <...> Un pocooo, rebuscada.
A: Mh.
B06: Pero no es/ dentro del estilo que tienee, está bien.
A: Mh. Vale. <...>
B06: ¿Hay alguna incorrecta?
A: ¿Aquí?
B06: Sí.
A: Emmm, no te lo puedo responder ahora, después si quieres/
Pero no se trata de la incorrección en esta frase,
B06: // Vale.

<primer test de combinación de tarjetas> [COMB 1]

[...] <explicación del test>
B06: <lee> Yo haría dos grupos.
A: Mh.
B06: Pondría, chocolate, camarero, y café con leche.
A: Mh.
B06: Granja, eeeh pero en el significado de la granja donde se vende, bueno donde se hace el café, y se tomaaa/ bueno, chocolate, granja, camarero, café con leche.
A: Mh.
B06: Y por otro lado pondría <...> tomatera invernadero abono, semilla.
A: Mh.
B06: Por otro lado pondría/ <pausa de seis s.> pondría la isla con la semilla y la tomatera.
A: ¿Por qué?
B06: Y la granja.
A: Isla/
B06: Porque es una isla desierta/ <risa> y tienes que° plantar semillas, y tomateras para <riendo> subsistir.
A: Vale.
B06: Y va <ininteligible> en una granja.
A: Mh.
B06: <risa> Ya está.
A: Mh.

<segundo test de combinación de tarjetas> [COMB 2]

B06: ¿Lo mismo?
A: Mh.

B06: ¿Esto es castellaano? ¿Fleca?
A: Yo no/
B06: Ah vale. Fleca a mí me suena catalán, ¿eh?
A: Mh.
B06: A ver. <...> Rulo, permanente, peluca, trenza.
A: Mh.
B06: Y ya está.
A: Mh.
B06: Por otro lado, pla/ pan, fleca, harina <pausa de tres s.>
cruasán <...> y el puente se me quedaaa/ se me queda colgado.
<risa>

<tercer test de combinación de tarjetas> [COMB 3]

A: Y lo mismo.
B06: <ininteligible> ¡ay! ¡churro! <risa> Pastelería, churro
<pausa de cuatro s.> crema. <pausa de cuatro s.> Y, por otro
lado, chucho, cachorro, perro, hueso <pausa de cuatro s.> la
bamba pf/ <...> hombre no sea que, al/ al perro le tires una
bamba, para jugar.
A: Mh.
B06: Pues eso, la bamba.
A: Eeeh, ¿qué es bamba?
B06: Para mí una bambaaaa/ pero es un/ es una zapatilla de
deporte.
A: Mh. Te queda pie.
B06: ¡Ooh! Es verdad. Pues bamba y pie.
A: Mh.
B06: Es verdad. Bamba y pie.

<cuarto test de combinación de tarjetas> [COMB 4]

B06: A ver. <...> Eh, colmado, supermercado, ultramarinos,
comestibles. <...> Y azúcar.
A: Mh.
B06: Por un lado. <...> Abeja con flor y azúcar.
A: <...> Mh.
B06: Y la escuadra, eso, me queda colgada.
A: Vale.

<test de aceptabilidad>

A: Lo mismo de antes de las frases.
B06: <...> Ajá. <lee frase #9> 'Del nacionalismo lingüístico de
la posguerra, que proscribió <...> en los rótulos todo nombre
extranjero, hemos arribado, al desenfreno actual'.
A: ¿La entiendes?
B06: Ssí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B06: // No.
A: ¿Por?
B06: En primer lugar hay que poner una coma.
A: ¿Después de/
B06: 'Extranjero'. Y 'arribar' es una catalanada.
A: Mh.
B06: 'Hemos llegado al desenfreno actual', y 'proscri/
proscribir'/ <...> sí 'proscribir' es 'prohibir'.
A: Mh.
B06: Sí. Me ha sonado raro, pero creo que está bien.
A: Ajá. ¿Y cómo te suena la frase? <indica tabla>
B06: <vuelve a leer frase #9 en voz muy baja y muy rápido> Mal.
Bien, sin el 'arribado'.

A: Mh. ¿No se puede decir 'arribar'?

B06: <...> A mí, o al menos, en/ en un contexto tal vez muyy/
muy restringido.

A: Mh.

B06: Igual se puede <...> decir. Pero por ejemplo yo utilizo el
'arribar a puerto'.

A: Mh.

B06: Eh el barco llega al puerto, 'arriba'.

A: Sí.

B06: Pero como 'llegar al desenfreno actual', mmmmmmmmh yo creo
que está mal.

A: Mh. Vale.

B06: <lee frase #10> 'Yo, nos creo superiores a nuestros
adversarios'.

A: ¿La entiendes?

B06: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B06: Sí.

A: Yyyyy, ¿cómo te suena?

B06: // <tose> <pausa de tres s.> Bien.

A: Mh.

B06: Hablada.

A: Mh. Hablada.

B06: Sí, hablada. <...> Sí.

A: La siguiente.

B06: <lee frase #11> 'Esta noche, en el estadio, actúan las
Spice Girls. Los adolescentes, acompañados por sus padres,
gastan tamaña cara de humillación <...> que parece que vayan
vestidos de azafata, de un concurso televisivo. El grueso del
público es empero, femenino, o más bien, protofemenino'.

A: ¿La entiendes?

B06: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B06: <...> Eh pondría una coma aquí, después de 'adolescentes',
'los adolescentes, coma, acompañados por sus padres, coma,
gastan tamaña cara de humillación <bajando la voz> que
parecen/'

A: Mh.

B06: <pausa de tres s.> Sí, es correcta. Es formalmente
correcta.

A: Mh. ¿Cómo te suena?

B06: Rarísima. No me suena bien. Esto de 'gastan tamaña cara de
humillación', me suena 'gastan', eeeeh coloquial.

A: Mh.

B06: 'Tamaña cara de humillación', como un pocooo, formal.

A: Mh.

B06: O sea más formal de/ dee/ del estilo este. <...> Y lo demás
bien.

A: Vale.

B06: ¡Y el 'empero'! <...> Un poquito, fuera dee, registro un
poco.

A: ¿Por qué? ¿Es más alto, más bajo?

B06: Eeeh más alto. El 'empero' más alto. <...> o sea, normal,
pero, tirando a mal. Un poco mal. Sigo. <lee frase #12> 'Lidia
sintió que era su deber bajar, inmediatamente a la cocina. Así
que, aunque llevara mucha prisa, antes de salir a pasear, con
Doña Aurora, se puso a preparar café para su marido, y sus
amigos de la ciudad'.

A: ¿La entiendes?

B06: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B06: Otra vez las comas.
A: Mh.
B06: 'Así que, aunque llevara mucha prisa coma/' a no espera,
<lee por encima> ueueueueué no no no no, comas no.
A: Mh.
B06: Sí. Correcta.
A: ¿Y cómo te suena?
B06: Bien.
A: Ejém.
B06: // Yyyyy/ a ver, no me suena muy bonita, pero, normal.
A: Mh. Vale. ¿Tú dirías 'llevar mucha prisa'?
B06: Yo digo <...> 'tengo mucha prisa'.
A: Mh.
B06: Pero 'llevar mucha prisa', se dice.
A: Mh.
B06: ¡Eh? 'Llevo mucha prisa'.
A: ¿Se dice y también se escribe?
B06: <...> Mh. Pues ahora, no lo sé.
A: Vale.
B06: No lo sé. No lo sé. Yo creo que se dice, yo creo que se
dic/ no no, y se escribe también, ¡eh?
A: Vale.
B06: Pero se/ lo que no sé es/ yo pensaba que me preguntabas si
era sólo estilo escrito.
A: Claro es que si me dices 'se dice', luego cuando escucho la
cinta a lo mejor podría interpretarlo como que no se escribe.
B06: No no, se escribe también. De hecho, creo que es lo mismo,
'tener' y 'llevar prisa', me parece.
A: Vale. Mh.
B06: <lee frase #13> 'Volvió a mirar el reloj. ¿Todavía no has
terminado? Violeta salió del baño, con el vestido y el
maquillaje puesto. Tranquilo, ya estoy. Cuando quieras.'
A: ¿La entiendes?
B06: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B06: <...> Yo escribiría los diálogos, esto lo escribiría
aparte. <señala '¿Todavía no has terminado?>
A: Mh.
B06: Sí, o sea '¿todavía no has terminado?', aquí le pondría/
aquí después de 'terminado', le pondría, un guión.
A: Mh.
B06: Espera a ver, '¿todavía no has terminado? <...> ¿Todavía no
has terminado?' <pausa de tres s.> No, esto otra parte, <muy
rápido> 'Violeta salió del baño con el vestido y el maquillaje
puesto'. <...> Y aparte, 'tranquilo, ya estoy. Cuando
quieras.'
A: Mh.
B06: Así.
A: ¿Cómo te suena?
B06: Bien. Sí, un diálogo.
A: Vale.
B06: <lee frase #14> 'Le sabe muy mal dejarlo plantado ahí, pero
tiene tanto miedo de ir a aquel sitio, que prefiere quedarse
en casa, sentada delante de la tele, como una <riendo> burra
amarrada'. <risa>
A: ¿Por qué te ríes?
B06: <risa>

A: ¿La entiendes?
B06: Sí, esto es, un diálogo. Tendría que° estar en estilo hablado, entrecomillado/ o bueno como parte de un diálogo.
A: Mh.
B06: Sí.
A: ¿Crees que es un diálogo?
B06: Sí.
A: Ajá. Eeeem/
B06: // Sí. <...> Sí porque si no es muyy/ es muyy eeeh/ ¡es muy informal!
A: Mh.
B06: No me imagino unaa/ <...> bueno sí, a ver, claro. Pero me suena muy coloquial, muy de estar hablando con alguien.
A: ¿Por qué te suena coloquial?
B06: Eeeeh, eh 'plantado', ¿no?
A: Mh.
B06: 'Ir a aquel sitio', tiene/ es una referenciaa, ¿noo?, 'aquel sitio'.
A: Claro te falta el contexto.
B06: Me falta el contexto.
A: Mh.
B06: Eeeeh, y luego, 'senta/ tele'. Eh y 'una burra amarrada'.
<risa>
A: Mh.
B06: Eso me hace mucha gracia.
A: Mh. ¿Crees que es formalmente correcta la frase?
B06: Sí.
A: Y ¿cómo te suena?
B06: Pues bieenn. Me hace gracia. Sí.
A: Vale. Eh, una pregunta aquí, ¿qué significa aquí el 'le sabe muy mal dejarlo plantado'?
B06: 'Le sabe muy mal dejarlo plantado ahí', eeeeh, le contraría muchoo. Leeee, le duele. <...> Yyyy siente.
A: Mh.
B06: Sí.
A: La siguiente.
B06: <lee frase #15> 'La mayoría de los diputados, encuentra, que la actitud del senador fue poco apropiada, y que debería dimitir, y, por primera vez desde los comienzos de la iniciativa, también la oposición está de acuerdo con el presidente'.
A: ¿La entiendes?
B06: Sí. Y mi duda de siempre, este 'encuentra'. 'Encuentra que', que no sé si es correcto o incorrecto.
A: Mh.
B06: No sé, porque, en inglés, vamos no sé eeeeh/ yo no lo utilizo demasiado este 'encuentro que'. Me suena muy catalán.
A: Mh.
B06: Y luego también el 'find'¹ inglés.
A: Mh.
B06: Entonces, mmmmh a mí no me suena muy bien para miiiiii idiolecto digamos, yo no lo utilizo. 'Encuentro que'. Por el catalán, y porque, cuando/ como también corrijo, me encuentro muchos textos en los que se encuentra eso/ del inglés, 'find'.

¹Inglés 'find', *encontrar*, en algunos contextos se traduciría por *creer*, *pensar* o *considerar*. Se suele ver traducido por *encontrar* en contextos donde sería más adecuado en castellano emplear otros verbos como *considerar* o *creer*.

A: Mh.
B06: Eeeeeeh es que no lo sé. Teng/ y del catalán, ¿eh? porque en catalán se dice mucho <en voz muy alta> 'trobo queee'/
A: Mh.
B06: Y aquí en Cataluña la gente lo utiliza ese 'encuentro'.
A: Vale.
B06: Pero nooo, yo/ yo no lo utilizo.
A: Mh.
B06: Pues no sé si es correcto.
A: Vale. ¿Y cómo te suena? La frase tal como está.
B06: No me suena bien, precisamente por el 'encuentra que', no lo pondría, por si acaso.
B06: <lee frase #16> 'Aurora volvió a picar el texto a máquina, y así por la mañana, Andrés pudo entregar el documento, como si no hubiera ocurrido nada. Suerte la mía, pensó'.
A: ¿La entiendes?
B06: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B06: Eeeeeeh, 'así por la mañana' <...> yo diría que es incorrecto. Formalmente.
A: Mh. ¿Por qué?
B06: Porque este 'así por la mañana', no me suena, comoooo/ 'y por la mañana'. <...> Aaaaah, vale. 'Y así, por la mañana/' <...> ¡mh! <vuelve a leer frase #16> Sí, es/ es formalmente correcta.
A: Ejé. ¿Y cómo te suena?
B06: Mal.
A: Mal. ¿Por qué te suena mal?
B06: A ver, 'picar el texto', lo veo muy coloquial.
A: Mh.
B06: ¡Mh?, es, eh/ sí. <...> No sé cómo lo diría eh pues yo, aa/ aquí/ ¿Cómo se dice esto? Si no se dice 'picar' / <pausa de tres s.> 'Pasar el texto a máquina'.
A: Mh.
B06: 'Pasar el texto a máquina' <...> y este 'así' yo lo entre/ lo pondría entre comas, 'a así' <...> 'y por lo tanto, eeh, por la mañana Andrés pudo entregar el documento como si no hubiera ocurrido nada'. Y luego aquí tendría que° ser, entre comillas, 'suerte la mía <...> pensó'.
A: Mh. <...> Vale.
B06: ¿Vale? <lee frase #17> 'Yo/
A: // ¿Cómo te suena entonces?
B06: Mal.
A: Mh.
B06: <lee frase #17> 'Yo, cuando era joven, bueno, era un loco, sin cerebro. El coche era una diversión, e iba bebido del/ y de todo. Ahora, cuando conduzco vigilo <...> no me quiero matar, o matar a alguien, que sería peor'.
A: ¿La entiendes?
B06: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B06: Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B06: Me suena bien porque es, un discurso hablado.
A: Mh.
B06: ¿Sabes? O bueno, o lo que tú piensas que lo vas, escribiendo tal cual, ooo/ o simplemente un diálogo transcrito. ¡Ay! ¡un diálogo! / <...> una explicación transcrita!

A: Sí.
B06: <...> <lee frase #18> 'Pajares, y Menndicorán, eran amigos de toda la vida. Ahora solían hacer el aperitivo juntos, y mantenían interesantísimas conversaciones sobre sus aficiones cinematográficas'. Bien.
A: Mh. ¿La entiendes?
B06: Sí.
A: ¿Crees que es formal/
B06: // La entiendo, formalmente correcta <...> y me suena, bien.
A: Mh.
B06: <lee frase #19> 'Tiene tanto sueño, que no se <riendo> tiene'.
A: ¿La entiendes?
B06: // Formal/ Sí. <...> La entiendo, formalmente correcta, y me suena bien.
A: Mh.
B06: Coloquial, ¿mh?, 'que no se tiene' coloquial, redundante.
A: Mh.
B06: Pero, no me suena mal.
A: Mh. Vale.
B06: <lee frase #20> 'Nos levantaremos bien temprano'. La entiendo, formalmente correcta <...> y me suena muy bien.
A: Mh. ¿Es para ti lo mismo 'bien temprano' que 'muy temprano'?
B06: Eeeeeem <pausa de tres s.> Tienen el mismo significado pero 'bien temprano'/ a ver, cómo lo explico/ <pausa de tres s.> Por un lado lo encuentro más, eeeeeemmm coloquial, de hablar, 'nos levantaremos bien temprano', y tal vez más/ un poco más enfático.
A: Mh.
B06: Y que se usa menos. 'Muy' es más neutro.
A: Vale.
B06: 'Muy temprano', el 'bien' es, <tono jocoso> 'bien temprano, ¿eh?'
A: Vale.

<quinto test de combinación de tarjetas> [COMB 5]

A: Lo mismo de antes.
B06: Vale. Juguete balancín <...> parvulario.
A: ¿En el mismo grupo?
B06: Sí. <...> Niñera, también.
A: Mh.
B06: Y ya está. <...> Quinto cerveza. <...> Y abuela y porche.
A: ¿El cojín?
B06: ¡Ay! Cojín con la abuela. <risa>
A: Mh. Emm, ¿un balancín cómo es? Porque lo has puesto/
B06: // A ver, para mí, es que yo creo que el balancín hay/ hayyy lío, pero me parece que es lo mismo que columpio.
A: Dime como te lo imaginabas tú ahora, para que vea el grupo.
B06: Ah claro. Vale, el balancín/ es que no estoy segura, yo. Para mí balancín es un columpio, eeeeh que tiene, en/ en el medio un soporte/ con dos brazos, y dos niños/ o sea te subías aquí y al otro lado otro niño y así/ <gesticulando>
A: Mh. ¿Me lo dibujas?
B06: Sí, eso. <dibuja>
A: Vale. El quinto ¿por qué lo has puesto con la cerveza?

B06: Porque aquí decimos, un botellín, el botellín, madrileño, es nuestro quinto.

A: Mh. Vale.

B06: Es una botellita pequeña de cerveza.

A: Mh. Cuando dices 'aquí', ¿a qué te refieres?

B06: A Cataluña. Es que se dice así, en Cataluña.

<dibujo: gorra> [DIB 1]

[...] <explicación del test>

A: Dibújame una gorra.

B06: <risa> <dibuja>

A: Mh. ¿Esto es/

B06: Es la visera.

A: Mh.

[...]

<test de aceptabilidad>

B06 ¿Más frases?

A: Mh.

B06: Bien. <lee frase #21> 'Yo pienso que está loco. O, ¿cómo explicas su comportamiento en la sala de reuniones? Por poco lo despiden'.

A: ¿La entiendes?

B06: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B06: <...> Sí.

A: ¿Y cómo te suena?

B06: <...> Bien.

A: Mh. <...> La siguiente.

B06: Yo tal vez habría dicho, 'yo creo que está loco'/ no pero 'pienso' está bien, sí.

A: Mh.

B06: <lee frase #22> 'Para sacar la tarrina de requesón del molde, invertirlo, y sacar el papel de aluminio. Servir la tarrina cortada, a láminas, acompañada de ensalada'.

A: ¿La entiendes?

B06: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B06: Puedo tener una duda en la preposición 'a', yo diría 'cortada en láminas'.

A: Mh.

B06: Pero me parece queeee/ que esto es un poco de regis/ de idiolecto más que nada.

A: Mh.

B06: Yyyyyyy, yo creo que es, formalmente correcta.

A: ¿Y cómo te suena?

B06: Mal. Porque eeeeh 'sacar' y 'sacar', me suena muy redundante.

A: Mh.

B06: Yo diría, 'quitar'. O 'retirar, el papel de aluminio'. 'Sacar el papel de aluminio' ssss/ no sé, se dice, 'sacar/' <...> yo creo que esto es del catalán.

A: ¿Poner aquí 'sacar'?

B06: Claro.

A: ¿El papel dónde está?

B06: Está mal, está mal. No está dentro de ningún sitio. <...> Espera. ¡Claro! Claro. <vuelve a leer frase #22> Invertir el molde/ sí claro está dentro. Sí está bien está bien. <...> Pero espera, ¡noooo! Si estuviera dentro del molde, se

quedaría pegado al requesón, ¿no? Y entonces sí que sería/ sí que sería 'quitar', porque si el papel se queda dentro del molde, para qué te ponen en la receta que lo tienes que° sacar de ahí, nadie sería tan/ está claro que lo tienes que° sacar de ahí ¿no? Se sobreentiende.

A: ¿Pero dices que es del catalán esto?

B06: Eh sí, o sea, en catalán, 'treure', es tanto 'sacar', como 'quitar'.

A: Mh.

B06: Y yo oigo muchos catalanes y dicen, 'sácalo de ahí', por ejemplo, 'oye este <ininteligible>, sácalo de ahí'.

A: Mh.

B06: No es 'sácalo' es 'quítalo de ahí', porque no lo estás sacando de ningún/ esto es una cosa muyyy/ <...> Vale. <lee frase #23> 'La voz de Mamá Elena, interrumpió sus pensamientos. Adolfo se veía incapaz de pronunciar, ninguna palabra, y la observaba como si fuera la primera vez'.

A: ¿La entiendes?

B06: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B06: <...> Sí.

A: Mh. ¿Cómo te suena?

B06: <...> Bien, porque comooo, estoy totalmente sin contexto/

A: Mh.

B06: Pues, me lo puedo imaginar.

A: Vale.

B06: Síí. <lee frase #24> 'Hombres, mujeres, niños, de todas, edades, portaban recipientes, que llenaban con uvas'.

A: ¿La entiendes?

B06: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B06: <...> Eeeeeeh dudo, en, 'de todas las edades'.

A: Mh.

B06: Lo que decía delllll/ pero es posible queeeee/ <...> que esto sea también, sudamericanooo o dialectal.

A: Mh. ¿Y cómo te suena así?

B06: Rarita.

A: Mh.

B06: Nnno muy bien.

A: Vale.

B06: ¡'Portaban'! <...> No sé.

A: ¿'Portaban'?

B06: No me gusta, yo diría 'llevaban'.

A: Mh.

B06: 'Portaban' me suenaaa, muy formal.

A: Mh.

B06: Entonces noo/ <...> o es de otro sitio, ya te digo, o sino me suena muy rara.

A: Mh.

B06: <lee frase #25> 'Así y todo/ ¡ufff!, ¡catalán! <...> 'llegó un forastero arrastrándose, hasta el caserío, tostado como sartén, y más seco que el polvo, que se levanta del desierto'. <...> ¡Uuá! La entiendo.

A: Ejé. ¿Crees que es formalmente correcta?

B06: <...> Yo creo que no/ yo creo que este, 'así y todo' <...> no es correcto.

A: Mh.

B06: Pero no estoy segura, que tengo interferencias con el catalán.

A: ¿Por qué crees que no es correcto?
B06: Porque 'así y todo', no me suena castellano.
A: Mh.
B06: Incl/ no me suena castellano. Y 'tostado como sartén' <...> es una cosa muyyyy/ muy sui géneris, 'no?', o sea, o/ alguien la ha escrito ahí, queriendo hacer unaaa/ <risa> una comparación/ <...> o es algo dialectal, que se dice así en algún sitio.
A: Mh.
B06: A mí me suena mal.
A: ¿La frase entera cómo te suena?
B06: Sí mal.
A: Muy bien. La siguiente.
B06: <lee frase #26> 'Volviendo al castellano hablado por los extranjeros, hay que constatar, que éste carece a menudo de un registro esencial en cualquier lengua, la lengua coloquial. Por eso, a los extranjeros les cuesta explicar chistes o bromas en castellano'.
A: ¿La entiendes?
B06: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B06: <...> Sí.
A: Yy, ¿cómo te suena?
B06: Bien.
A: Mh.
B06: Y estoy de acuerdo/ bueno ¡no! <...> No estoy de acuerdo. Digamos, que, lo que les falta a todos los extranjeros/ pero es lo que más cuesta deee/ eeh, de adquirir.
A: Mh. ¿El humor?
B06: <...> Bueno, el humor y el coloquial. El coloquial es lo más difícil pero lo <ininteligible> en seguida. Hay muchos extranjeros que utilizan palabras coloquiales todo el tiempo, pero porque no saben que lo son.
A: Mh.
B06: Todavía no dominan lo más esencial de la gramática y te meten/ te meten cosas como/ 'chaval' y 'joder', suena fatal.
A: Mh.
B06: Suena muy fuerte. Porque si/ si una persona eeeeh utiliza, 'joder', pues vale, la has utilizado toda la vida, pero que un extranjero 'jouderrr'/ <risa>
A: <risa>
B06: Eeeeeh lo notas mucho más. A mí me pone/
A: Además son muletillas que utilizan todo el tiempo.
B06: // Todo el tiempo. Esto le pasa a una amiga mía/ acabo, ahora/
A: // No no no, no te preocupes.
B06: Que habla inglés/ habla mucho inglés, y tal, habla muy bien, pero bueno, o sea que, y todo el día está diciendo 'fuck', 'fuck fuck fuck'². Entonces claro, comentaba un amigo eh inglés y decía esto, que es que dice 'fuck', cuando/ cincuenta veces más que los ingleses. Y suena tan fueerte, cuando lo dice <riendo> ella. <risa>
A: Mh.
B06: Pero buenoo.
A: No te preocupes por el tiempo, por mí podemos estar cinco horas.

² Expresión vulgar del inglés, *joder*, *follar*, que se utiliza como muletilla 'universal'.

B06: <riendo> Vale!

A: O sea que tú crees que en cuanto al humor, a los extranjeros, les cuesta/

B06: // Porque son referencias culturales.

A: Ejém.

B06: O sea tú imagínateee, claro, es/ casi todos los chistes, eh están basados en referencias culturales.

A: Mh.

B06: Y o estás muy muy muy metido en la cultura, o te faltan/ te faltan.

A: Mh.

B06: Son sobre todo referencias. A mí me pasa, yoo/ yo al men/ yoo he tenido un novio inglés. ¡Y las broomas! Hablo muy bien/ bueno, hablo bien inglés, yyy/ la mitad me queda <ininteligible>, ¿no?

A: Mh.

B06: <risa> Yy, no lo sé.

A: Y para ser divertida en inglés, ¿las bromas cómo te salían?

B06: Me salían bien, pero eran bromas mucho más circunstanciales, del momento <...> el tipo de broma dee/ de tomar el pelo a alguien, dee/ de yo qué sé, pues las bromas que se hacen, dee, aludir a algo que había pasado el día anterior.

A: Mh.

B06: Pero lo que son chistees, chistes <...> te fallan. Y por eso, entre/ yo tengo la teoría, de que es más fácil, que dos personas de d/ de/ de lenguas distintas, y dee, capas sociales diferentes, se junten, que si es de la misma lengua.

A: Mh.

B06: Porque no notas/ notas menos laa/ <...> o sea, como ya tienes menos cosas en común de entrada, a nivel cultural/

A: Sí.

B06: Te cuesta menos, el no darte cuenta de eso. ¿Sabes? En tu propia lengua, son, cosas de lenguaje, cosas de <ininteligible>, de televisión dee, cultura cinematográfica, ¿sabes?

A: Ya te pasa con la misma televisión, que ves algo que los otros te miran como diciendo, ¿y éste?

B06: ¡Ooooooiii! O cosas de/ no sé, bueno, no sé, es una teoría mía, ¿eh? A ver. <lee frase #27> 'Allí en su pequeña alcoba, están sus libros. Pero, si alguien no los cuida, en pocos años se convertirán en ceniza'.

A: ¿La entiendes?

B06: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B06: Sí.

A: ¿Y cómo te suena?

B06: <...> Bien.

A: Mh.

B06: <tose> <lee frase #28> 'Elías no recuerda el día de la liberación del campo. Martín, había muerto hacía tiempo, y él mismo ya ni podía aguantarse derecho, llevaba dos semanas en la enfermería, esperando la muerte'.

A: ¿La entiendes?

B06: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B06: Sí.

A: ¿Y cómo te suena?

B06: Me suenaa, bien excepto, 'ya ni podía/ ay, 'él mismo ya ni podía aguantarse derecho'. Me suena un poquito coloquial, con respecto al resto de la frase. Sólo medio bien, con el cero.
<indica 0/+>

A: Mh.

B06: Es otro registro.

A: ¿Cómo lo dirías?

B06: 'Tenerse en pie'. 'No podía ni tenerse en pie'.

A: Mh. O sea ¿lo otro es coloquial?

B06: 'Aguantarse derecho' sí.

<dibujo: torre> [DIB 2]

[...] <explicación del test>

B06: <lee> A ver. <dibuja> La copa del roble, claro. pausa de tres s.> Las tejas rojas <pausa de tres s.> o sea, yo dibujaría/ el coche aquí, yo dibujo muy bien, ¿eh?

A: Mh.

B06: Sí. Lo dibujaría/ así/ <...> el roble, eeeeh aquí <...> frondoso <pausa de seis s.> y entonces aquí, pasa queeee, queda mal, vendría la torre <...> de los García. <...> Bueno esta es su casa.

A: Mh.

B06: Y que por aquí <...> se entreviera, alguna teja roja.
<dibuja flechas>

A: Vale. Perfecto.

B06: Pero bueno no sé si en <riendo> perspectiva/ supongo que tendría que° estar/

A: No no no, no hace falta/

B06: Pero/ <dibuja>

A: No importa que no tenga perspectiva, no es lo que me interesaba.

B06: Vale. <risa>

A: A mí me interesaba qué ponías arriba o abajo o sea/ lo ves en una película y según como lo ve el traductor la casa está detrás del árbol o abajo o así.

B06: Aaah sí, sí. <risa> Es porque la imaginación/ es la imaginacion. Y aparte, siempre que lees, eeeh, siempre puedes, conotar, muchos más/ muchas más cosas.

A: Sí.

<test de colores> [COL]

[...] <explicación del test>

A: Si te digo, que esto es rojo, lo que tienes al lado, ¿qué sería para ti?

B06: Para mí seríaa, pues magenta.

A: Mh.

B06: Ooo/ sí, magenta. ¿No? Creo que es así. O/ ¿o granate?

A: Mh.

B06: Yo con los colores me hago unos líos/ es verdad, ¿eh?

A: Y si esto es azul, ¿esto qué es?

B06: Es azul cielo.

A: Mh.

B06: O azul/ eeeh azul/ azul cielo diría yo.

<test de aceptabilidad>

A: Más frases.

B06: <lee frase #29> 'Todo candidato que haya hecho, más de tres faltas en el examen escrito, tendrá que presentarse obligatoriamente al examen oral. A la hora de evaluar las

notas finales, se considerarán las notas de la primera convocatoria'.

A: Mh. ¿Lo entiendes?

B06: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcto?

B06: Sí.

A: ¿Y cómo te suena?

B06: Bien, porque este 'a la hora de', antes no se utilizaba y ahora se utiliza mucho.

A: Mh.

B06: Y, bueno, bien.

A: Mh.

B06: Sí.

A: ¿Te gusta el 'a la hora de'?

B06: <...> Nnnno. Yo no lo utilizo.

A: Mh.

B06: Peroo, se utiliza tanto, se lee tanto, se corrige tanto, queeee, creo que ya, se ha dado porrrrrr/

A: Se corrige tanto, ¿que se pone en vez de ello?

B06: Pueeeees eeeeh 'cuando se evalúen'.

A: Mh.

B06: 'Al evaluar'.

A: ¿Porque os dicen que se tiene que corregir ooo/

B06: No, yo cuando empecé a corregir, hace años, esto no se/ no se aceptaba.

A: Mh.

B06: 'A la hora de'. Se prefería, pues eso 'al evaluaaaaar', pues estas, pero ahora, a mí ya me han dicho que no lo corrija, que lo deje. Porque es que la gente <...> lo utiliza mucho.

A: Mh.

B06: Entonces claroo, eeeh gramatical o no gramatical no lo sé. Porque es tan relativo, que se usa, sí. <...> Entonces, bueno.

A: Mh.

B06: Me suenaaa, bien.

A: <...> Vale.

B06: ¡Eh? Sí. <lee frase #30> 'Si quieren, lo dejo correr, y buscan el asesino por su cuenta, o en las obras completas de, Lenin, o en las del moro <...> Muza'.

A: Mh.

B06: La entiendo.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B06: // Nno!

A: ¿Por?

B06: 'Buscan, al asesino'.

A: Mh.

B06: <respira hondo> Yyy/ <...> eh <...> luego, 'lo dejo correr' <...> yo creo que esto, en castellano no es correcto.

A: Mh.

B06: No estoy segura ¡eh? es que yo lo mezclo con el catalán. Yo tengo lo contrario que pasa aquí, queeee/ que a veces oyes expresiones que me/ igual son correctas en castellano, pero que a mí me suenan muy catalanas.

A: Sí.

B06: Y entonces, ante la duda, me hipercorrijo.

A: Ajá.

B06: ¡Eh? Entonces bueno, 'lo dejo correr' no estoy segura.

A: ¿Qué quiere decir?

B06: <...> 'Si quieren/' <pausa de cuatro s.> ¡Ay! <risa> 'Si quieren <...> dejo el tema, dejo la cuestión, lo dejo'.

A: Mh.
B06: <vuelve a leer frase #30 en voz muy baja> Mh.
Mh. ¿Cómo te suena la frase?
B06: No muy bien. Mal. <...> Pero me cuesta decir por qué. Por lo que te he dicho tal vez, sí, creo que sí, 'dejar correr', me choca, y luego el 'moro', eso es casi, racista.
A: Mh.
B06: Eeeh/ el/
A: Pero se llamaba el moro Muza.
B06: Ay es que no sé quién es. ¿Quién es el moro Muza? es que no lo sé. Oy ¡qué fallo culturaal! ¡Oh dios mío! <risa> ¡Qué mal! <risa>
A: Yo tampoco lo sabía. <risa>
B06: ¡Aaah! <risa> <...> <lee frase #31> 'A los turistas provenientes de la capital francesa, Palma y Lluçmajor, les, habían parecido ciudades muy bonitas. Pero Sóller, era realmente mucho más guapa, y con diferencia. Estaban encantados con el ambiente francés, que se respiraba en las calles'.
A: ¿La entiendes?
B06: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B06: Sí.
A: Y, ¿cómo te suena?
B06: Todo bien. Pero, mal el 'guapa'.
A: ¿Por qué?
B06: 'Guapa', eeeh, es/ el registro no e/ es muy coloquial, y otra vez insisto en que me parece que es catalán. <risa>
A: Esto me lo tienes que explicar, porque me lo han dicho ya una vez y en catalán no se dice, ¿no?
B06: 'És molt ['gwapu] això'.
A: ¿['gwapu']?
B06: 'És super['gwapu]'.
A: ¿Es catalán?
B06: O digamos que igual barceloní/ o del/ del dialecto que se habla aquí, que es más castellano que, catalán. O sea que oooh/ ya les, 'pues això es ['gwapu], tiu, està guapíssim'. O sea, claro, es tomado del castellano, pero esto no lo utilizo en castellano. No dicess, 'qué guapo es esto'/ suenaa/ sí mal. Es un problema de registro también.
A: Mh.
B06: <lee frase #32> 'Lai/' ¿Laipinnen?
A: Mh.
B06: 'Lo avanzó, en el kilómetro cuarenta, pero no logró separarse del grupo formado, por tres keniatas, y dos, argelinos'.
A: ¿La entiendes?
B06: Sí. De ciclismo, ¿no? po/ bueno, sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B06: A ver, en el formalmente correcta, 'kkk/ keniatas', 'keniata' ess <...> no creo que salga en el diccionario 'keniata', ¿no? ¿Gente de kenia'? ¿Se dice 'keniata'?
A: No lo sé.
B06: Bien bien, sí. Bueno. Está mal.
A: ¿Cómo lo dirías?
B06: <pausa de tres s.> Jolín. <...> Es, que/ <...> también/ no sé.
A: Mh.
B06: No lo sé.

A: Mh. ¿Y cómo te suena, la frase?
B06: Bienn! Excepto elll, 'keniata', me suena bien.
A: Mh. <...>
B06: Sí. <lee frase #33> 'Julia asiste al concierto inmóvil, y con la boca abierta, como si viera mangas, por la tele. <...> El concierto va decantándose hacia su final'.
A: ¿La entiendes?
B06: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B06: Mmmh no sé lo que es 'mangas' en este contexto. Pero me suena bien.
A: Mh. Son los cómics japoneses.
B06: Ah ves, lo había pensado, pero pensaba que no podía ser. <risa> <lee frase #34> 'Bandeja inferior inoxidable, provista de maneta, para su extracción en caliente'.
A: ¿La entiendes?
B06: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B06: <pausa de tres s.> No sé si 'maneta' / si se dice 'maneta' o 'manilla'. Perooo, sí.
A: Mh. Y, ¿cómo te suena?
B06: Bien.
A: Mh.
B06: Sí, en unas instrucciones, sí. <lee frase #35> 'En 1835, <tose> un decreto del Instituto de Francia, rechazó la propuesta de generalizar en París, elllll/ el 'uve ce', y de canalizar los residuos, al Sena, argumentando, que sería absurdo enviar, al desagüe, los residuos orgánicos de los caballos, y los habitantes de la ciudad, que alcanzaban, un remarcable valor económico, al ser masivamente reutilizados, en los numerosos huertos <riendo> urbanos'.
A: ¿La entiendes?
B06: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B06: <pausa de cuatro s.> Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B06: Larga. <risa> Me suena un poco raro 'al desagüe'.
A: Ejé.
B06: Yo diría, no sé, 'al <ininteligible>', bueno, no/ <vuelve a leer frase #35> Ayayay. <vuelve a leer frase #35> 'Al río'.
A: Mh.
B06: Diría 'al río'.
A: Vale. ¿Cómo te suena aparte de larga?
B06: Larga pero bien. Sí.
A: Vale. Eh una pregunta que tenía aquí arriba, que me había olvidado. 'Lo avanzó en el kilómetro cuarenta'. ¿Cómo te imaginas esa escena?
B06: <vuelve a leer frase #32> 'Laipinnen lo avanzó en el kilómetro cuarenta'. <...> Pues, me imagino un ciclista/
A: Mh.
B06: Que ha avanzado otro, con un <ininteligible> al lado de la carretera que pone, kilómetro cuarenta'.
A: Mh. Vale.
B06: Bueno, eeeh/ que avanzó a otro ciclista, pero bueno, lo avanzó <...> y de/ y luego se supone que se <ininteligible> no sé, es que luego el grupo/
A: Vale ya está, era por eso, yaaa/ ya podemos continuar abajo. Vale. Treinta y seis.

B06: <lee frase #36> 'Custeau le había aconsejado, de desistir de su propósito, pero no había manera de retenerlo, era demasiado tarde'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B06: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B06: No. El 'de' sobra, este 'de'/ <señala 'de desistir'>
A: Mh.
B06: Sí.
A: Em, ¿y cómo te suena la frase?
B06: <...> Bien, con el 'de', mal.
A: Mh.
B06: <lee frase #37> 'Después de salir de casa, solían tomar café, y unas tostadas, en la cafetería suya de la Plaza de Correos'.
A: ¿La entiendes?
B06: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B06: Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B06: Muyy, de hablar.
A: ¿Por qué?
B06: La/ 'suya', 'en su cafetería de la Plaza de Correos'.
A: Mh. O sea, más oral.
B06: Sí es más oral.
A: Mh. ¿Dónde la ubicarías? <indica tabla>
B06: Eeeeeh si es en un contexto oral, bien. Si no, pues mal.
A: Mh.
B06: <lee frase #38> 'Víctor salió corriendo, y bajó hasta la plaza, donde alcanzó a su amigo. ¡Devuélveme la carta! Ya la he tirado al buzón. ¡No! Víctor rompió a llorar, y se dejó caer al suelo. No.'
A: ¿La entiendes?
B06: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B06: Eeeeeeh/ yo, esto/ no. <...> A ver. Eeeeeh 'ya he tirado al buzón', la gente que viene a Cataluña, siempre dice que nosotros tiramos las cartas y que ellos las echan.
A: Ajá.
B06: Que somos muy raros, porque se tiran las cosas a la basura no al buzón. Pues, 'tirar' me suena raro.
A: ¿Tú lo dirías?
B06: No yo no porque yo, no soy muy catalana.
A: Ejé.
B06: Se me puede escapar, ¿eh?
A: <risa>
B06: O sea puedo decir/ sí puedo decirlo, pero nunca lo escribiría.
A: Mh.
B06: ¿Mh? O sea, lo tengo, digamos, claro. Eeeeeh y luego, 'se dejó caer' <...> 'se dejó caeeeer', eeeeeem, me suena mejor 'y se derrumbó'.
A: Mh.
B06: Más bien, 'se derrumbó'.
A: Vale.
B06: Es que 'se dejó caer', no me suena bien.
A: ¿Cómo te suena la frase?
B06: ¿La frase? <...> Con todo lo que te he dicho. No muy bien.
<indica ->

A: Mh.
B06: Y luego lo del diálogo, ¿no? dee, los guiones.
A: Mh. Ya, pero eso es lo de menos.
B06: <lee frase #39> 'Trescientos muchachos judíos, comprendidos entre los diez y los diecisiete años, se habían fugado del campo británico de, Caraolos, y, cruzando la isla, llegaron a <...> Ky/ re/ nia, donde tuvieron que esperar, que arribara el remolcador, rebautizado con el nombre de, Éxodo, para llevarlos, en secreto a Palestina'.
A: ¿La entiendes?
B06: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B06: <vuelve a leer frase #39> Eeeem eh/ yo aquí diría 'tuvieron que esperar a que, arribara el remolcador'.
A: Mh.
B06: O sea quee, yo diría que no.
A: Vale. Mh. ¿Algo más? <...> Bueno entonces
B06: // 'Arribara', es lo que decía an/ sí, no, 'arribara' bien. <...> Sí. Ves, aquí me suena bien, porque aquí, por el contexto/
A: Entonces ¿cómo te suena la frase? Tal como está ahí.
B06: <...> No muy bien. <indica ->
A: Mh.
B06: No bien.

<fotografía #1> [DENOM 9 y 10]
[...] <explicación del test>
A: <indica cortina>
B06: Cortina.
A: <indica cabecera>
B06: <...> <risa> <pausa de tres s.> Eeeeh, ¿la cabecera de la cama?
A: Mh. <indica cojín>
B06: Cojín.
A: <indica lámpara>
B06: Eeeeh claro. <...> Eeeeeh, lámpara de tulipa.
A: Mh. <indica almohada>
B06: Cojín.
A: Mh. <indica almohada al lado del cabecero>
B06: Aaaaaah almohadón. Almohadón.
A: Eh, y ¿cómo es una almohada?
B06: Una/ espera, almohada, ¡almohada! El almohadón es como cojín, ¿no? A/ bueno, para mí un almohadón, es como un cojín, en grande, y con vuelo.
A: Mh.
B06: Pero es totalmente personal.
A: Mh.
B06: Y esta es una almohada, muy rebuscada.
A: ¿Cómo es una almohada?
B06: Para mí una almohada es <...> larga. Sí. Alargada.
A: Alargada.
B06: Alargada. <gesticula>
A: Ya.
B06: Ejé.

<fotografía #2> [DENOM 1]
A: <indica toalla>
B06: Toalla, ¿o toallero?
A: <indica espejo>

B06: Espejo.
A: <indica espejo pequeño>
B06: <pausa de tres s.> Espejo.
A: <indica lavabo>
B06: Jo esto siempre dudo. Yo le llamo, pica.
A: Mh.
B06: Pero no sé si es una pica. <...> El lavabo.
A: Mh.
B06: El lavabo se llama todo y la pica <señala el seno>
A: Mh. Vale.

<fotografía #3> [DENOM 2]

A: <indica plato>
B06: Plato.
A: <indica grifo>
B06: Grifo.
A: <indica seno del fregadero>
B06: <...> ¿La fregadera?
A: Mh. ¿Y lo de dentro? <indica seno>
B06: <risa> Eeeeh fregadera igual. Igual, yo lo llamo igual.

<fotografía #4> [DENOM 3 y 4]

A: Visto desde arriba. <indica fregadero>
B06: Fregadera.
A: Mh. <indica escurreplatos>
B06: Ah. <...> Escurreplatos.
A: Mh. <indica seno>
B06: <...> Fregadero.
A: <indica sumidero>
B06: <...> Espera. <...> ¿Sumidero? Pero no le llamo así.
A: ¿Cómo lo llamas?
B06: ¿Cómo lo llamo? <pausa de cuatro s.> ¡¿Cómo lo llamo!? A
ver <ininteligible, sumidero.

<test mano> [MANO]

A: Una mano.
B06: Sí.
A: <indica meñique>
B06: Ah este es el <...> meñique.
A: <indica anular>
B06: Anular.
A: Mh. <indica corazón>
B06: Corazón.
A: <indica índice>
B06: Índice.
A: <indica pulgar>
B06: Pulgar.
A: Mh. Vale. ¿Por dónde empiezas a decir los nombres de los
dedos?
B06: Por aquí. <levanta el pulgar de la mano derecha>
A: ¿Por este dedo?
B06: Sí.
A: Vale.
B06: Me cuesta menos decir pulgar índice corazón medio y
meñique.
[...]

<test de aceptabilidad>

A: Las últimas seis frases.

B06: <tose> <lee frase #40> 'En primer lugar, ves a Internet Explorer, y limpia la caché, que hayas estado utilizando. Reinícialo, y asígnale de nuevo una cantidad razonable de caché, en tu disco duro'.

A: ¿La entiendes?

B06: La entiendo.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B06: Sí.

A: Y, ¿cómo te suena?

B06: Muy técnica, a ver la entiendo, no entiendo ni 'caché'/ <...> no entiendo 'caché'

A: Mh.

B06: Perooo, me suena bien.

A: Mh.

B06: <lee frase #41> 'Los de la pista, les tiran ositos de peluche, una última tendencia, de la moda, estadio. Aun ignorando la simbología del osito de peluche, se adivina que el estadio moderno, ha reformulado mucho antes su concepto de laureles, que no el de tomates'.

A: Mh. ¿La entiendes?

B06: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B06: Nnno.

A: ¿Por?

B06: <pausa de tres s.> Bueno aquí falta un punto.

A: Después de/

B06: Después de estadio. <...> 'Aun' iría sin acento.

A: Mh.

B06: <vuelve a leer frase #41> 'Que el de tomates'. Esto creo que es catalán también, pero bueno.

A: Ui.

B06: 'Que el de tomates'.

A: ¿Porque en catalán cómo sería?

B06: 'Que no pas', sí, 'que no el de tomate', sí. De todos modos, es bastante/ <...> se puede ver que 'laureles' es victoria y 'tomates' es echar tomates, pero es un poco oscura.

A: Mh.

B06: La frase.

A: Mh.

B06: Perooo, bueno/

A: Vale. ¿Cómo te suena la frase?

B06: Me suena mal.

A: Mh. La siguiente.

B06: <lee frase #42> 'Los que hemos vivido en un penal, sabemos de sobras lo que significa estar realmente solo. Todo el resto, de la población, vive en la más increíble ignorancia'.

A: ¿La entiendes?

B06: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B06: <...> Sí.

A: ¿Y cómo te suena?

B06: <...> 'En la más increíble ignorancia' me suena un poco mal' eeeh a nivel dee/ <...> ¿cóm/ cómo se dice? O sea como expresión no existe 'en la más increíble ignorancia'. Me suena más/ <...> hay otra expresión, no me sale.

A: O sea/ ¿no te suena/

B06: // ¡No me suena idiomático!

A: Vale.

B06: Hay una frase/ bueno, no me sale.

A: ¿Y cómo te suena entonces la frase?
B06: Nnnnnnnormal.
A: Mh.
B06: Normal. <...> <lee frase #43> 'Aquí tenemos a Copito de Nieve. Es guapo ese gorila ¿verdad? Pero antes de quedarnos con un gorila, deberíamos de saber una cosa'.
A: ¿La entiendes?
B06: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B06: No.
A: ¿Por?
B06: 'Deberíamos, saber una cosa'. Eso me suena fatal.
A: Mh.
B06: Esto se está perdiendo, ¿eh?, por eso.
A: Mh. Quieres decir que cada vez menos gente lo sabe/
B06: // O sea cada vez/
en este contexto está mal, porque es 'deber' de obligación. Pero en el contexto dee/ 'debe de/ deben de ser las diez', eeeeeh, este 'de' cada vez/ el 'de' cada vez se usa menos.
A: O sea que lo utilizan donde no debería ir.
B06: No debería ir, y no lo utilizan donde hace falta.
A: Mh.
B06: Se invierte. Y yo creo que ya incluso en corrección <...> puedes no corregirlo.
A: Mh.
B06: O sea que tú vees, 'deben ser las diez', puedes dejar 'deben ser las diez'. También me suena fatal. Y en catalán es, 'deuen ser les deu'. Y luego 'es guapo' es/ a ver <leyendo muy rápido> 'ueueueueú/ <...> bueno y es muy como de hablar. están hablando <...> 'es guapo ese gorila'.
A: Mh.
B06: Pero bueno este 'de' está mal, ¿eh? Me suena bien, excepto el 'de'.
A: Mh. O sea que te suena/ ¿cómo te suena la frase tal como está?
B06: ¡Mal! <risa> Sí. <lee frase #44> 'Gracias a los que me han contestado la consulta, terminológica, he podido solucionar el problema. En efecto, las opiniones y explicaciones confirmaron mi feeling, al respecto, y sirvieron para que me decantara, por una u otra opción'.
A: ¿La entiendes?
B06: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B06: <...> Yo diría 'gracias a los que me han consul/ contestado, a la consulta terminológica'.
A: Mh.
B06: Pero no estoy segura, de siiiii/ de si está bien.
A: Vale. ¿Y cómo te suena?
B06: Rara. <...> Y bueno y 'feeling'/ buá. <...> Mira, pues no sé.
A: ¿Cómo te suena la frase entera?
B06: Mal.
A: Mh. En este contexto aquí, el 'decantar', ¿qué te parece?
B06: Está bien. Normal.
A: Mh. La siguiente.
B06: <lee frase #45> 'Se sabía que estos <...> socas asquerosos, eran de su colla. Solían reunirse para conversar o, solazarse, o con fines menos lícitos'.
A: ¿La entiendes?

B06: Síí/
A: ¿Sí?
B06: Entenderla sí. <...> O sea, no entiendo lo que es 'socas'.
Ni lo que es/ <...> a ver, por este contexto me puedo imaginar
que son, personas, de qué saber de qué tipo, asquerosa, no sé.
A: Mh.
B06: Sí.
A: O sea que por el contexto deduces que un 'soca' debe ser
algo/
B06: // Sí, un 'cafre' o/ 'eran de su colla', 'colla' me suena/
<...> bueno, formalmente, a ver, formal/ la entiendo.
A: Mh.
B06: Formalmente/ <pausa de seis s.> formalmente/ pfuá, no lo
sé.
A: Mh.
B06: No lo sé, por 'colla'. <...> No sé si existe.
A: Mh.
B06: Es como 'de su pandilla', pero si existe/ <...> eeeeh,
luego, 'solazarse' me suena a mí bastanteee, formal.
A: Mh.
B06: No estoy segura de lo que significa.
A: Mh.
B06: Y en cambio el resto, entre 'socas asquerosos' y 'colla' me
suena coloquial.
A: ¿Porque 'colla' te suena?
B06: Del catalán. Otra vez.
A: Otra vez del catalán.
B06: Una 'colla', una 'colla' es la pandilla de amigos.
A: Mh.
B06: Por ejemplo, pues, 'sales con tu colla'.
A: Mh.
B06: Pero no sé si existe, en castellano, no estoy segura.
A: Vale. ¿Cómo te suena la frase entonces?
B06: Coloquial, bien. <...> <lee frase #46> 'Lavarda, lo miró de
reajo. Yo de ti, me quedaba en el hotel. No te metas en líos.
Listo, pensaba el anciano, no son suyos los problemas. Ahora
ya sólo estaba deseando, de acabar, con lo que sin duda había
sido el sueño de su vida'.
A: ¿La entiendes?
B06: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B06: No.
A: ¿Por?
B06: Lo de los diálogos, que son dos personas y todo seguido.
A: Mh.
B06: Aah, luego, 'yo de ti', me parece que lo correcto es 'yo
que tú'.
A: Mh.
B06: ¿Mh? O sea, esto se dice mucho, pero creo que for/ que
estilísticamente quiere decir 'yo que tú'.
A: Em, estilísticamente quiere decir escrito, oral oooo/
B06: Escrito. Escrito. Es más oral aquí.
A: Mh. O sea que 'yo de ti', ¿es más oral?
B06: Sí. <...> Sí. Eeeh/ <vuelve a leer frase #46> 'deseando de
acabar' esto es un dequeísmo.
A: Mh.
B06: 'Deseando acabar <...> con lo que sin duda/'.
A: Vale. ¿Entonces cómo te suena la frase?

B06: Mal, mal. No tanto por el 'yo de ti', eso se oye mucho, no me suena mal, no creo que esté mal, además, no es incorrecto leh?, pero el 'deseando de tal', me suena mal.

A: Mh. No te suena mal entonces el 'yo de ti'.

B06: No, más coloquial, pero normal, se oye, se oye.

<fotografía #5> [DENOM 5 y 6]

A: ¿Qué es? <indica lavabo>

B06: Pero es/ es un lavabo.

A: Mh. ¿Y esto? <indica seno>

B06: La pica.

A: Mh.

<fotografía #6> [DENOM 7 y 8]

A: Una cocina. <saca la foto>

B06: Sí.

A: <indica las encimeras>

B06: Mármoles.

A: Mh.

B06: O poyos.

A: ¿Poyos?

B06: Es que es una palabra de mi familia.

A: ¿Un poyo?

B06: Un poyo pero espera con 'i' griega. <...> ¡Mármol! Yo digo mármol.

A: Ejé.

B06: Yo digo/ son mármoles.

A: Vale. Yyyyy, ¿esto? <indica fregadero>

B06: Fregadera. Rinconera.

A: Con dos/ <indica los senos del fregadero>

B06: Es que, esooo, no me salía antes. Con dossss/ no lo sé.

A: Mh. Si tienes un plato, qué te dicen, 'déjalo en/

B06: Déjalo en/ <...> la pica. En la pica! Diría también.

<fotografía #7>

A: Esto, ¿qué es? <indica cocina de gas>

B06: Unaa/ una cocina.

A: Mh. <indica los quemadores>

B06: Fogones.

A: Mh.

<fotografía #8>

A: <indica vitrocerámica>

B06: Esto es una cocina de vitrocerámica.

A: Con tres/ <indica las placas>

B06: <...> Con tres <pausa de tres s.> <niega con la cabeza> No lo sé. <risa> Diría fogones seguramente, porque me falta la palabra.

A: Mh. Muy bien.

<test de significado> [SIG 1-13]

[...] <explicación del test>

A: Acudir. [SIG 1]

B06: <...> Acudir. Ir.

A: ¿Y la diferencia entre ir y acudir?

B06: <pausa de cuatro s.> No/ <pausa de tres s.> acudes a una cita.

A: Mh.

B06: No, vas a una cita también. Acudir es más/ yo creo que es más bien de registro un poquito, ¿no?

A: Mh.

B06: Queda un poquito mejor acudir.

A: ¿Acudo al baño?

B06: Noooo. <pausa de tres s.> Ostras. <pausa de tres s.> Acudes/ <...> a una cita.

A: Mh.

B06: También acudes/ <...> Sí, a una reunión.

A: Mh.

B06: Tal vez es máss/ pero/ no lo sé definir mejor.

A: ¿Otros significados aparte de los de ir?

B06: <pausa de tres s.> No. Bueno, creo que no. Eso, cuando/ cuando se ha quedado, con antelación.

A: Mh. Almirez. [SIG 2]

B06: ¿Almirez?

A: Mh.

B06: <...> No la conozco.

A: Mh. Em, avatares. [SIG 3]

B06: <respira hondo> Boá. Los avatares del/ del destino se utiliza siempre. Creo que son laaas/ <pausa de tres s.> los caprichos del destino, y entonces se utiliza comooo/ lo que no sabes, que va a pasar.

A: Mh.

B06: Mal explicado pero bueno.

A: Mh. Bamba, Ay perdona. ¿Hay otros usos? ¿De avatares?

B06: <pausa de tres s.> Noooo. Nooo.

A: Bamba. [SIG 4]

B06: Para mí una bamba es una zapatilla deportiva.

A: ¿Algún uso más?

B06: <...> Bueno el baile de La Bamba.

A: Mh.

B06: <tose>

A: Chafardear. [SIG 5]

B06: Chafardear es meter las narices, mmh, en cosas, que no te importan, quieres enterarte.

A: Mh. ¿Algún uso más?

B06: <...> No.

A: Colmado. [SIG 6]

B06: <...> Colmado puede ser sustantivo puede ser eh sustantivo, ¿no? Es unnn/ un establecimiento donde se vende, artículos de primera necesidad.

A: Mh.

B06: Tipoo, azúcar, yyy, bueno ya, infinidad de cosas.

A: ¿Otros usos, de colmado?

B06: Aparte de/ nooo.

A: Eeeh, hogaño. [SIG 7]

B06: Hogaño, es/ yo creo que es en la actualidad.

A: Mh. ¿Otros usos?

B06: No.

A: Loza. [SIG 8]

B06: Una loza/ <...> loza, a ver. Loza, es, un material, del que se, hacen <pausa de tres s.> las, picas de los lavabos.

A: Mh.

B06: Me parece. Entonces el material eh a veces también se utiliza, me/ como metonimia, una loza, creo que es como una/ <...> pues la loza. O sea el lavabo, a veces se llama loza. Creo.

A: Mh. ¿Otros usos?

B06: No.
A: Mh. Picapica. [SIG 9]
B06: <...> Picapica, yo lo asocio con los polvos picapica.
A: Mh.
B06: Que son polvos que irritan, la nariz.
A: ¿Otros usos?
B06: Nno. No.
A: Pijo, pija. [SIG 10]
B06: Un pijo es, una persona, bastante joven, bueno ya la juventud ya/ ahora va hasta los, cuarenta casi <risa> Sí, porque yo, uno de treinta y tantos es un pijo. Eeeeh buena familia, y que se viste de una forma determinada tiene unos gustos determinados y emplea un poc/ unaaa manera de hablar determinada.
A: ¿Qué manera de hablar?
B06: Pueees, un pocooo <...> con, pfff/ un poco amanerado.
A: Mh.
B06: Un poco chu/ chula.
A: Mh.
B06: Y un vocabulario especial.
A: Ajá. ¿Se llaman a sí mismo pijos?
B06: Lo dudo. Porque es un poco despectivo.
A: Despectivo.
B06: Sí.
A: Emm, ¿otros usos?
B06: Ah, un pijo. Eeeeeem ¡no veo un pijo!
A: De pijo, pija.
B06: Ah. Pija creo que también es/ creo que es el pene.
A: Mh. ¿Otros usos?
B06: Y un pijo, también, no veo/ no veo un pijo.
A: Mh.
B06: No veo nada.
A: Mh. Riera. [SIG 11]
B06: <...> Riera, una riera <...> ¿es castellano? Bueno, una riera, pues será <pausa de tres s.> pues como/ <...> pues una acequia/ <...> una acequia.
A: Mh.
B06: Pero no estoy segura.
A: ¿Otros usos?
B06: No.
A: Mh. Testimonio. [SIG 12]
B06: <...> Ui qué difícil. Testimonio/ bueno, te, pongo/ pues el testimoniooo/ a ver, eeeeh testimonio de culpabilidad.
A: Mh. ¿De alguien oooo/
B06: Eeeeh sí, o sea, el testimonio es la declaración, que hace, una persona.
A: ¿Otros usos?
B06: El otro es el testigo.
A: Mh.
B06: Bueno se emplea en frases, dar testimonio de ééééél, eh ser testimonio de él, pero es todo la misma acepción.
A: Viña. [SIG 13]
B06: Una viña, que ahí me hago líos. <...> La viña <...> es <...> la planta <...> que da, eh las uvas para el vino. Pero es laaa/ <...> no es la parra. La viña.
A: Mh. Vale. ¿Otros significados?
B06: ¿De viña? No.

<varia> [VAR 1-17]

[...] <explicación del test>

B06: A ver, entonces primero te digo como lo pronuncio yo, ¿no?

A: Sí.

<yogur> [VAR 1]

B06: A ver, [jo'gur].

A: Mh. ¿Cómo lo escribes? ¿Cuál es la/ o son las soluciones correctas?

B06: Pongo un a cruz, ¿verdad?

A: Mh.

B06: <marca 'yogur'> Ay espera. <pausa de tres s.> Oyyyy. No, me/ no lo sé es que estas las tengo que° buscar siempre.

A: Mh.

B06: Cada vez. <...> Yo creo que es esta. <señala 'yogur'>

A: Vale. El plural, ¿cómo lo dices?

B06: Yo digo [jo'gures].

A: Mh. Vale. ¿Escrito?

B06: Así. <escribe 'yogures'>

A: ¿Las otras son incorrectas?

B06: <señala 'yogur'> La escribiría así, <señala 'yogurt'> pero la he visto también así. Me parece que es correcto también.

<chalé> [VAR 2]

B06: Es esta, ¿no?

A: Mh.

B06: Yo/ a ver, la que está bien/ yo digo/ yo digo [tʃa'let], yo digo esta, pero/

A: ¿Cómo lo escribes?

B06: <marca 'chalet'>

A: Mh.

B06: Tendría que° mirarla.

A: Mh.

B06: Eeeeeeh no sé si la correcta es esta <señala 'chalé'> o esta <señala 'chalet'>

A: Pon un signo de interrogación.

B06: <marca 'chalé' con un signo de interrogación>

A: Em, el plural, ¿cómo lo dices?

B06: Yo digo, [tʃa'lets].

A: Chalets. ¿Y escrito?

B06: Pues chalets, lo mismo, así con 's'. <indica 'chalet'>

A: Vale. La siguiente.

<vermú> [VAR 3]

B06: ¡Jolín! ¿Y esto? Yo la tengo que° buscar también. Yo digo [ber'mut].

A: Vermut.

B06: <afirmativo> Mh. Y, lo mismo, no sé si es esta <señala 'vemnut'> o esta. <señala 'vermú'>

A: Ponme una/

B06: // Yo diría que es esta. <marca 'vermut'>

A: Detrás de la otra también si te parece correcta.

B06: Vale. <marca 'vermú' con un signo de interrogación> Yo diría que es esta. <señala 'vermut'>

A: Ajá. El plural, ¿cómo lo dices?

B06: Vermuts. Y lo escribo, así. Con 's'. <señala 'vermut'>

A: Mh. La siguiente.

<Túnez (país)> [VAR 4]

B06: Túnez. <marca Túnez>

A: Mh.

<Túnez (capital)> [VAR 5]

A: ¿Y la capital?

B06: <...> En castellano, es <...> Túnez.

A: Mh.
B06: Tambi3n. Y en catal3n es, me/ o no no, no estoy segura, ¿eh? <...> Ah vale. Creo que es as3.
A: las dos, ¿llevan art3culo?
B06: <...> Ning/ ninguna lleva art3culo.
A: Mh.
<Múnich> [VAR 6]
A: La ciudad alemana.
B06: Yo digo, ['munik].
A: Mh. ¿Y c3mo la escribes?
B06: Tsssss/ <marca 'Múnic'>
A: Mh.
B06: S3.
<Zúrich> [VAR 7]
B06: Yo digo, ['θurik]. <...> Y la correcta, no/ no lo s3. No estoy segura. <marca 'Zúric'>
A: Mh. ¿La escribes as3?
B06: Es que no la escribo. No lo s3. Pero tendr3a que ser as3. ¿No? ['θurik], claro.
A: Vale.
<tarot> [VAR 8]
B06: Yo digo, [ta'rot].
A: Mh.
B06: Yyy creo que tambi3n la correcta es [ta'ro]. <marca 'tarot'>
A: ¿C3mo es el plural?
B06: Tarots. Escrito, con 's'.
A: Mh.
<Arabia Saud3> [VAR 9]
B06: Aqu3 hay l3o. Yo creo que es esta la correcta. <marca 'Arabia Saud3'>
A: ¿C3mo la dices?
B06: Arabia Saud3.
A: Mh. ¿Y por qu3 hay l3o?
B06: ¿Por qu3?
A: Has dicho que aqu3 hab3a l3o.
B06: Porque Saudita, mmmmh/ s3 que Saudita tambi3n se emplea. Entonces, no s3 siiii/ no s3 exactamente si esta es correcta o no.
A: ¿Me la marcas por favor?
B06: Sss. Es posible que sean las doos oooo/ <marca 'Arabia Saudita' con un signo de interrogaci3n>
A: Mh. ¿Tiene art3culo?
B06: <...> No.
A: Vale. La siguiente.
<C3rcega> [VAR 10]
B06: C3rcega. C3r/ ce/ ga. <marca 'C3rcega'>
A: Mh.
<finland3s vs. fin3s> [VAR 11]
B06: Aqu3 es que son distintos significados. Finland3s/ es que lo busqu3.
A: Mh.
B06: Es que me sali3o porque, finland3s es el/ los que/ los habitantes de Finlandia, y fin3s pertenece a una tribu, que habit3o antiguamente, en Finlandia.
A: Mh.
B06: Porqueee/ <marca 'finland3s' y 'fin3s'>
A: O sea son correctas/
B06: // Son correctas las dos.

A: ¿Y hoy en día finés todavía se refiere a la tribu esa?
B06: No lo sé. es que yo me lo encontré en una traducción, del inglés, que en inglés es 'finn'.
A: Mh.
B06: Que habían puesto 'los fineses' y entonces digo bueno <...> y busqué la/ o sea busquééé, la acepción de finés y finlandés.
A: Mh. Finés es la lengua.
B06: ¿Sí? Pues yo lo haría mal, porque en/ la lengua diría 'finlandés'.
A: ¿Sí?
B06: Sí sí, en la lengua diría 'finlandés'. No diría 'el finés' **<mozambiqueño>** [VAR 12]
B06: A ver. Mozambiqueño <marca 'mozambiqueño'>
A: Mh.
<keniata vs. keniano> [VAR 13]
B06: <risa> <riendo> Sí. Será keniata. <risa> Ni idea.
A: No lo sabes, ¿no?
B06: No lo sé. <marca 'keniano'> con un signo de interrogación **<basura vs. basuras>** [VAR 14]
B06: Vale.
A: Aquí, marca la/ o las/ que más indicada te parece, imagínate, en un sitio del barrio por ejemplo, que las vecinas o el ayuntamiento no quieren que se amontone/
B06: <lee> Yo creo que se dice en plural. <marca 'no depositar basuras'>
A: Mh.
<mal vs. malamente> [VAR 15]
B06: <lee> 'Lo haces/ <...> muy mal'. <marca 'lo haces muy mal'>
A: Mh.
B06: 'Muy mal lo haces', es correcto, también. <marca 'muy mal lo haces' con una cruz y subraya 'lo haces muy mal'>
A: Mh.
B06: Y 'malamente' no.
A: Mh.
<ahora te daré vs. voy a dar vs. doy> [VAR 16]
B06: Uii. 'Espera un momento/ <lee> Yo diría, 'espera un momento, ahora te doy las soluciones'. <subraya 'espera un momento, ahora te doy las soluciones'>
A: Mh. ¿Las otras son incorrectas?
B06: No. 'Te daré', 'ahora/' sí <marca 'Espera un momento, ahora te las daré'> <lee en voz baja> <respira hondo> Eh me/ eh es que este 'voy a', es un poco intención, ¿no?
A: Mh.
B06: Entonces 'ahora te voy'/ bueno, pero en un contexto más restringido dee, <intonando mucho y hablando muy rápido> 'oyy, espera un momento, ¡ahora te voy a dar las soluciones!'
A: Mh. O sea que/
B06: // Uaaah, rarita.
A: Mh.
B06: Y esta mal. <indica 'ahora te dé las soluciones'>
A: Mh.
B06: 'Ahora te dé las soluciones'/
<despreciar / menostener> [VAR 17]
B06: <lee> A ver. <...> <marca 'desestimar', 'desdeñar' y 'menospreciar'> Esto no sé lo que es. <señala 'menostener'> Bueno. <...> 'Tener a menos'/ <...> me suena muy raro. <...> 'Tener en poco'/ <marca 'tener en poco'> <...> 'tener en poco'/ <...> ¡Me suenan muy raros! Los dejo. <tacha 'tener en poco'>

A: Ejé.
B06: Sí.
A: Qué rápida en esta parte.
B06: ¿Sabes lo que pasa? O te las sabes o no te las sabes.
A: Claro, pro auun así a mucha gente le cuesta decidirse.
B06: <risa> Y además yo en cosas de esas siempre tengo/ tengo un libro que voy buscando, cada vez que me sale chalé, lo busco, porque como yo digo chalet/ <...> y cuesta mucho saber/

<test de contestación rápida> [PREG 1-6]

[...] <explicación del test>

A: ¿Cómo se llama lo que hace un perro con un hueso? [PREG 1]
B06: <...> Roerlo.
A: ¿Cómo se llama lo que hace un ratón con un trozo de papel?
B06: <...> Roerlo.
A: ¿Lo que hace una anciana con un trozo de pan duro?
B06: <pausa de tres s.> No sé.
A: ¿Cómo se llama también un libro gordo? Es un/ [PREG 2]
B06: Un <...> tomo.
A: ¿Cómo se llama también un libro aburrido? Es un/
B06: Tostón. <risa>
A: ¿Cómo se llama la acción de condimentar una ensalada con aceite, vinagre, sal, pimienta, etcétera? [PREG 3]
B06: Aliñar.
A: ¿Cómo se llaman las crías de una liebre? [PREG 4]
B06: <pausa de tres s.> No lo sé.
A: ¿Cómo se llaman las crías de una coneja?
B06: <...> Conejitos. <risa>
A: ¿Cómo se llaman las personas que vienen a casa para arreglar grifos, tuberías atascadas, etcétera? [PREG 5]
B06: Fontaneros.
A: ¿Cómo se llama una expresión, un vocablo o giro, propio de la lengua catalana en otra lengua, en el castellano por ejemplo? [PREG 6]
B06: Catalan/ nnismo/ catalanad/ yo digo catalanada pero esto es muy coloquial. <...> Pues catalanismo. O barbarismos.
A: ¿Cuál es la diferencia entre catalanada y catalanismo?
B06: Yo diría que catalanada es más coloquial.
A: Mh.
B06: No escribirías, catalanadas. <risa> Aah, barbarismos. Ah pero los barbarismos son del/ del castellano en catalán. <...> Bueno igual un barbarismo también. Es lo mismo.

<entrevista libre>

A: Mh. Eh lo de los catalanismos, había varias veces que me decías, 'esto es un catalanismo, esto es catalán'.
B06: // Sí.
A: Esto, a la hora de/ ¡a la hora de!/ Cuando
B06: / <risa>
A: Cuando corriges, ¿te salen muchos de estos?
B06: A mí sí. Lo que pasa que hay algunos que ya te digo, me cuesta saber <...> <chasea con la lengua> siiiii/ s/ si yo, soy excesivamenteee/
A: Mh.
B06: Bueno sí que salen. Salen a ver/ <pausa de tres s.> salen mucho a nivel ortográfico.
A: Mh.
B06: Eso sí, porque están las 'bes' y las 'uves', que cambian mucho/ varían mucho.

A: Mh.
B06: Y a nivel de expresión <...> ahora no se me ocurre ninguna/
<...> el 'encuentro' ese, que no sé si es o no es.
A: Mh.
B06: Eeeeeeh, y luego frases igual hechas traducidas/ <...>
expresiones, que te las traducen literales y en castellano no
se dicen. No sé, si te interesaa iguallll te puedo ir mirando
ejemplos.
A: Esto sí que me gustaría.
B06: Vale.
A: Es un tema que no me he mirado demasiado bien.
B06: Vale. Mh lo que pasa que yo no estoy haciendo, poca cosa
dee/ de/ digamos de literatura estoy haciendo ahora cosas de
química, de bioquímica, y ahí cuesta más.
A: Mh.
B06: Que haya cosas de expresión.
A: Ya.
B06: Pero bueno, siiii, me van saliendo, te las puedooo, ir
apuntando.
A: Después te doy mi correo electrónico.
B06: Ah tienes e-mail, no tengo e-mail.
A: Qué sorpresa/
B06: Es que sabes, me/ bueno, enciendo poco el ordenador yo.
Como yo hago libros enteros, hago libros, traducidos, y tengo
e-mail en el ordenador y tengo todo para ponerme Internet pero
no tengo tiempo.
A: Mh.
B06: Estoy que no me/ que no, encuentro el momento para ponerme.
A: es que está muy bien lo de e-mail.
B06: Yaaaa, ya, ya lo sé.
A: Si piensas en como fue cuando empezaste a hacer
correcciones/
B06: Sí.
A: Si los haces ahora, supongo que eres mucho más rápida con
la práctica/
B06: Sí.
A: ¿Crees que encuentras más errores ahora? O sea, no sólo si
encuentras más, ¿crees que hay más ahora que antes?
B06: ¿Sabes qué pasa? Quee, siempre he corregido para una
editorial que es muy mala.
A: Ejé.
B06: Noo, no que es muy mal, la editorial, es [nombre de la
editorial], tiene fama y tal, peroooooo/ tienen traductores muy
malos.
A: Mh.
B06: Entonces, siempre me he encontrado con muchísimas cosas.
A: Mh.
B06: Evidentemente es por eso/ <hace movimiento con el dedo, el
índice y el dedo medio para indicar que está hablando de
dinero> Aaaaah, y además bueno ahora estoy con otra gente así,
empecé con [nombre de una editorial], porque la que tengo es
ir <...> dejándolo. De todas formas, yo cobraba poco, yo,
intento hacerlo bien.
A: Mh.
B06: Son varias cosas.
A: Mh.
B06: Son varias cosas. Supongo que cogen a gente queeee, ha
traducido poco, que igual tienee/ <...> no sé, pero claro, por
lo que pagan, realmenteee/ ¡pfff! no se puede hacer otra cosa.

A: Cuando tú estudiaste/ ¿cuántos años tenías en la universidad?

B06: Pueees la edad que se tiene cuando se estudia.

A: ¿Dieciocho?

B06: ¡Mi tripa! ¡Tengo hambre! Dieciocho.

A: Ejá. Porque mucha gente me decía que llegan con tan pocos conocimientos de lengua.

B06: Sí, eso es verdad. Yo daba clases de/ di dos años clases en FP³/

A: Mh.

B06: Aaa/ bueno/ de inglés, pero bueno, o sea es que lo ves, es que no entienden, nada/ Y mi hermana está dando clases en la Universidad, yy, es alucinante.

A: Mh. ¿De qué lengua?

B06: No, ella da, de psicología, y/ ¡cuando hacen los trabaaajos! O sea es lo típico dee <imitando la voz> '¡ay, este está bien redactado' Una redacción, pues es que aquí no se/ no se/ no se enseña redactar.

A: Mh. Y qué crees que se podría hacer para que los alumnos tuvieran/

B06: // Pues, hacerles escribir y leer.

A: ¿Pero quién?

B06: <...> Los profesores. Es que ahora/ ahora por/ enn/ yoo, hace tiempo que no doy clases ni nada, ¿eh? es decir queee/ pero eso ahora lo deee/ toda la reforma educativa <...> va más por la línea de/ de sabeerrrr/ de saber buscar informacióón, de/ pero/ pero me parece que nooo/ que los exámenes por ejemplo son tipo test.

A: Mh.

B06: Apenas hacen ex/ exámenes de tema. <...> Entonces claro si/ si el/ si el alumno no escribe, ¿cómo/ cómo va a reaccionar <ininteligible> conceptos en la cabeza?

A: Mh. En otra entrevista me han dicho que es como un círculo vicioso, que llegan ya a las universidades que no/

B06: // Claro, claro. Primero son las escuelas y los colegios, después la universidad.

A: He entrevistado a profesores también, de colegios, y me han dicho. Los alumnos llegan aquí y no quieren leer.

B06: Hombre claro, todo el/ claro está la cultura de la televisión, que los padres también leen menos, o sea cada vez se lee menos, ¿no? Si un padre no lee, el niño, tampoco tendrá la cultura de leer/ eeh/

A: Pero se dice que los padres se desentienden totalmente de la educación de sus hijos/

B06: // Eso también, sí. Porque creen que, <imitando otra voz> 'eso lo que tienen que hacer en la escuela, que para eso la pagamos'.

A: Pero en fin, lo que me han dicho todos los profesores es que baja el nivel, en cuanto a lectura/

B06: // Yo supongo que, hay también, está la persona de los padres, claro. Yo también hagoo/ traduzco libros de educación, y te lo pone, mucho esto, hace mucho énfasis en queee/ en que el padre le lea cuentos al niño.

A: Mh.

B06: Eso es importantísimo, que el niño <...> claro, si pasamos a Internet y a ordenadores, llll/ lll/ la/ lo <ininteligible>

³ FP = Formación Profesional.

el libro, noo/ no existirá, ¿no? Lo que interesa es que vean al padre con el libro, que les enseñen a/ a hablar.

A: Que imiten a los padres.

B06: Por lee/ si le lees cuentos a tu hijo, pues también él coge el gusto por el cuento. ¿No? y le enseñas, juegas con él, esto es lo que he leído. <riendo> Bien. O sea es lo que he traducido.

A: Hombre claro, siempre se dice que los padres no deben fumar en presencia de los hijos porque los hijos quieren hacer lo que ven que hacen sus padres, pues que lean.

B06: Que lean, o que les lean.

A: Mh.

B06: Por ejemplo estos libros que he hecho yo, ponen que desde que el niño/ desde que prácticamente nace, hay que hablarle, mucho, aunque no entienda, y desde que tiene a lo mejor, meses, empezar a leerle.

A: Mh.

B06: O sea simplemente, sentártelo en el regazo, irte con el libro ahí, leyéndole. Aunque no entienda nada, sólo por el sonido, de las palabras. Lees cosas tuyas, o bueno, lo que sea, empezar a leer cuentos enseguida, para que el niño, mmmh coja un poco gusto aaaa/ a/ a la lectura. Entonces que si noo, es que/

A: Mh.

B06: Y la gente escribe fatal ahora. La gente escribe, es increíble. Creo yo.

A: Y para remediarlo/

B06: <risa> Que los padres lean. Menos tele. Leer. Por la lectura escribes mejor, y luegooo, eeeeh/ y luego escribir, tambien.

A: Mh.

B06: Aunque el conocimiento pasivo está muy bien, peroo tie/ tienes que° plasmarlo.

A: Mh.

B06: Y esto es un rollo, que yo me acuerdo cuando iba al colegio, y no/ <...> a veces tenías que° hacer un examen de tema yyy, ¡oyyyy! o los trabajos, famosos, ¿no? Pues un trabajo, sobre un escritor, o sobree/ o sobre las rocas magmáticas, me da igual. Pero tenías que° elaborarlo, tenías que° escribirlo.

A: Mh.

B06: Yy, eso creo que ahora, creo, ¡eh?, se hace cada vez menos.

A: Sí.

B06: Claro, yo doy inglés, y la gente evidentemente, no sabe escribir en inglés. Porque no sabe escribir ni en catalán ni en castellano. Es que no saben, o sea tú les dices que escriban una carta a, eeeh/ a un hotel, paraaa pedir información sobre no sé qué, y no te sa/ no te la saben <...> hacer, porqueee/ porque no han escrito en su vida.

A: Mh.

B06: Exa/ exagero un poco, ¡eh?, pero, les cuesta mucho. Les falta la práctica, no de saber qué palabras poner sino simplemente de cómo redactar una carta.

A: Mh.

B06: Y luego la tele. Supongo que menos tele, menos videojuegos. Pera una/ una carta, ¡eh? <risa>

A: Mh. Pero es una cosa que nos pasa a todos los que trabajamos con la lengua, ¿no?

B06: Sí.

A: Porque le damos más importancia.
B06: Le damos más importancia y nos cuesta más creernos que haya gente que/ que haya gente con tan poca cultura. Exagero otra vez, !eh? Y además, eeh yo pienso que también si sabes escribir, también en parteeeee, piensas mejor, ordenas mejor tu pensamiento.
A: Mh.
B06: Bueno si sabes escribir. Sí. Sí, porque/ porque lo relacionas.
A: Mh.
B06: A ver. No digo que la gente que no sabe escribir no sepa pensar. No lo digo para nada, pero, es importante. Es importante, yyy el escribir aa/ a menudo, y el escribir cartas, eso se ha perdido. La cultura de escribir cartas, la gente/ <...> porque te cuesta el/ el/ el, poner aquello, en/ en un papel, ¿no? No sé.
A: es un poco como si se estuviese perdiendo lo que se ha logrado en los últimos ochenta años.
B06: // Sí, desde luego.
A: De la idea de alfabetizar a todo el mundo, que todos puedan leer y escribir/
B06: // Sííí, ahora que todo el mundo sabe leer y escribir, cogen y se dejan comer por la tele. Pero a ver, a todos, ¿eh? Porque yo creo que ahora, las capas sociales altas, que los pa/ hombre, si hablamos/ o/ o igual <...> sssssi en la casa hay afán de lectura y/ <...> entonces, tal vez no tanto.
A: Mh.
B06: Pero hay mucha gente pues con dinero <pausa de tres s.> pero digamos pues que se han enriquecidoooo, no sé, no/ no/ nnno quiero ser clasista ni nada, pero que en esta clase/ los nuevos ricos/ claro, si/ si nunca han adquirido una cultura/ <...> tampoco pueden darla/ pasarla a sus hijos, por eso te digo/
A: Mh.
B06: Pero claro esto ya es clase alta. Entre comillas, porque/ son nuevos ricos, es otra cosa. Bueno, ya, a veces. Porque la clase alta lee, y la clase alta va al teatro, los nuevos ricos igual que los otros. Pero hay mucha clase media.
A: Mh.
B06: Mediaaaa, que puede ser media alta, mediaaaaa, tal, que yo creo que la clase media, que/ y que se/ la que está más extendida, que en esta cada vez se lee menos. ¡Mh?
A: Mh.
B06: O seaaa, no son a lo mejor las personas queeee, tienen una formación/ eh, pues eso, los hijos de porteras y tal/ ahora se está todo ya volviendo más clase media, ¿no?
A: Mh.
B06: Porque casi todooo el mundo más o menos subsiste.
A: Ya.
B06: Y es esta gente la que interesaría que leyera. Claro también ha influido mucho elllll/ la tele. La tele es muy fácil. Sientas al niño ahí/
A: Mh.
B06: Entonces es más fácil, es mucho más pasivo. Te cuesta menos esfuerzo, quedarte con la tele. Un libro hay que cogerlo, hay que/ hay que concentrarte, hay que estar en un ambiente/ un entorno/
A: Mh.
B06: Y eso se está perdiendo.

A: Mh. Luego, lo que me ha llamado mucho la atención es lo de los catalanismos.
B06: Mh.
A: Salen muchos, pero a la vez es como si hubiese un miedo, a utilizar alguna palabra que a lo mejor tiene que ver con el catalán.
B06: Mh, sí.
A: Y a veces me he preguntado, ¿pero si todo el mundo las utiliza! ¿Por qué tienen tanto reparo/ bueno.
B06: // Sí sí sí. Es lo que me pasa, la verdad. <risa> Ya ya, es que, mmmh/ no, yo lo que tengo no es miedo de utilizarla, porque se parezca a la catalana. Sino porque a veces, dudo, de si es, o no es castellana.
A: Si pero a ver/
B06: // O sea tendría que ir al diccionario, y buscar 'arribar', y ver si/ si esta palabra <...> se utiliza con el sentido de 'llegar'
A: Mh.
B06: Y a mí me suena rara.
A: Mh.
B06: O sea, yo es que/ a ver, yo estoy contigo, yo pienso que el lenguaje es uso. <...> Bueno claro, es decir, eh si/ si la gente se pone a decir 'feeling', y de/ de todo, y el/ pero que en principio es una palabra/ se usa mucho, esta bien.
A: Mh. Para saber cómo usar una palabra o tal, ¿haces mucho caso a lo que dice la Real Academia?
B06: ¿Yo? A ver, yo, teóricamente debo hacerle caso a la Real Academia. Teóricamente cuando corrijo. Lo que pasa queeee, yo por ejemplo, 'club', yo pongo 'club, clubs', no pongo 'clubes'. Por que 'clubes' me suena fatal.
A: Mh.
B06: Entonces/ aparte el diccionario de la Real Academia es malísimo.
A: Mh.
B06: Bueno malísimo. Faltan montones de acepciones, hay acepciones que están muy mal definidas. Yo tengo el Casares, y la Marí/ el de María Moliner no lo tengo todavía. Querría tenerlo pero, de momento no lo tengo.
A: Mh.
B06: Tampoco busco muchas palabras yo. Porque lo que hago no son cosas muuyy/ <...> yo qué sé, que/ que me pueda encontrar con un problema de/ de significado oooo, una palabra que no entiendaaa/
A: Podríamos ir a comer algo, ¿te parece? Es que me muero de hambre.
B06: Ah vale. <risa> Muy bien.

<datos personales>

A: Lo único que te tengo que preguntar unas cuantas cosas más. ¿La profesión del padre?
B06: Ingeniero, de montes. <...> Este es el tuyo. <sirve café>
A: Gracias. ¿Y de la madre?
B06: Eeeeh, a ver. Asistente social.
A: Eeh, el lugar de nacimiento del padre?
B06: Eeeeem, [nombre de un pueblo de Granada].
A: ¿Quién es de [nombre del pueblo]? Conozco alguien de [nombre del pueblo].
B06: ¿Sí?
A: Sí, pero nooo/ es en Granada, ¿verdad?

B06: Sí, provincia de Granada.
A: No lo sé, ya se me ocurrirá. ¿Y el lugar de nacimiento de la madre?
B06: Zaragoza.
A: Zaragoza.
B06: Provincia de Zaragoza.
A: ¿Dónde y en qué trabajas actualmente?
B06: En editoriales.
A: ¿Eres autónoma oooo/
B06: Sí. Soy autónoma.
A: ¿Cuántos años llevas trabajando en esta profesión?
B06: Uff <...> a ver, desde que acabé la carrera me puedo poner <ininteligible> pon desde el noventa.
A: Mh.
B06: Sí.
A: ¿Qué trabajos hacías antes de iniciar la presente etapa de tu vida profesional?
B06: ¡Qué bien te ha quedado eso!
A: <risa>
B06: ¿Qué trabajos/ bueno, daba clases de castellano, para extranjeros, en una academia, y de inglés/ <...> pon eso. <...> Bastante tiempo además, dos años, tres años.
A: Mh. Vale. Tienes libros publicados, textos, artículos?
B06: Libros un montón/ aah, ¿libros míos?
A: Mh.
B06: Escritos por mí no.
A: ¿Has participado como oradora o presentadora en algún programa de la televisión o en la radio?
B06: No. Además sería fatal, yo en público/ <riendo> ¡me muero! <riendo> ¡Nooo!
A: ¿Tu lengua materna es el castellano?
B06: Sí.
A: ¿Hablas catalán?
B06: Sí.
A: O sea, es tu segunda lengua oooo/
B06: // Sííí. No lo hablo igual de bien/ o sea lo hablo bien, pero no lo hablo igual.
A: ¿Te consideras bilingüe?
B06: Bueno sí. No. la verdad es que no.
A: ¿Tienes hermanos?
B06: Una hermana.
A: ¿En qué lengua hablas con tu hermana?
B06: Castellano. Con toda la familia.
A: Abuelo materno, abuela materna/
B06: // Todo el mundo, todo el mundo.
A: Todo en castellano.
B06: Sí.
A: ¿Tus padres entre ellos?
B06: También, es que en mi familia no/ somos todos castellanoparlantes, todos.
A: Otras lenguas que hablas. <indica tabla>
B06: Inglés muy bien.
A: Muy bien.
B06: Alemán bien.
A: <...> ¿Francés?
B06: Mmmmmh, eh nivel básico pero casi ni nivel básico. O seaaa/
A: Catalán, muy bien.
B06: Sí.
A: ¿Gallego?

B06: No.
A: ¿Vasco?
B06: // No.
A: ¿Italiano?
B06: Mmmh nivel básicoooo, de hablarlo.
A: Mh. ¿Portugués?
B06: // No.
A: Holandés oo/
B06: // No.
A: ¿Otras lenguas?
B06: No. No no.
A: Ejé. ¿Has estado más de tres meses en algún lugar en el extranjero?
B06: No.
A: ¿Estudiaste catalán en la escuela?
B06: Sí.
A: ¿Cuántos años? Escuela y colegio.
B06: Todos. Bue/ todos.
A: En catalán o sea, ¿clases de catalán o clases en catalán?
B06: A ver. Dependía de los profesores. Ee en la, enseñanza básica, todo en catalán.
A: En catalán.
B06: En lo que es hasta/ bueno, básica. <...> Y en el instituto, dependía de los profesores.
A: Mh. ¿En la universidad?
B06: En inglés. <risa>
A: ¿No había cursos en catalán?
B06: No, porque, yo hice todo en inglés y en alemán/ en inglés.
A: Pero en traducción, no tuviste que hacer eso de cultura catalana y eso?
B06: Sí espera, sí. No, no hice cultura catalana, fíjate que <ininteligible>. Hice catalán, hice catalán, dos años me parece.
A: Catalán, dos años.
B06: Con una tía, más tonnnta. [...]
A: ¿Tienes algún certificado de la Junta Permanent de Català?
B06: Sí. El nivel C.
A: Nivel C.
B06: ¿Cuáles de las siguientes cadenas de televisión ves con cierta frecuencia? ¿La primera?
B06: <...> Ssí.
A: ¿La segunda?
B06: Sí.
A: ¿Antena 3?
B06: Eeeeeeh sí también.
A: ¿Canal Plus?
B06: Veo 'Friends', la serie.
A: Ejé.
B06: <risa>
A: ¿TV3?
B06: Sí, es que, las veo un poco todas.
A: Ajá. Euskal Telebista
B06: // No.
A: ¿Televisión Galega?
B06: No.
A: ¿Tele Madrid?
B06: No.
A: ¿Canal 9?
B06: Nnnnnn/ ¿es de Barcelona, el Canal 9?

A: No.
B06: No no no no.
A: ¿Canal 33?
B06: Sí.
A: ¿Canal Sur?
B06: No.
A: ¿Canal/ eh Tele 5?
B06: Sí.
A: ¿Barcelona Televisión
B06: // Y también.
A: ¿Alguna más?
B06: <...> No.
A: Mh.
B06: No hay/ no.
A: ¿Qué periódicos lees?
B06: El País.
A: ¿El último libro que has leído?
B06: El último libro que he leído, ha sido, un 'bestseller'.
<risa> 'Los pilares de la tierra', es que es el primer
'besteseller' que leo. <riendo> Y la verdad es que me ha
gustado mucho. De Ken Follet. Bueno, lo he leído en inglés.
A: Mh.
B06: De Ken Follet.
A: De paso, ¿cómo se escribe 'bestseller'?
B06: Me parece que 'bestseller', en ehhh/ en la Real Academia
va, todo junto y con acento.
A: ¿Con una 'ele'?
B06: Te lo puedo mirar porque es otra palabra que tengo que^o
mirar cada vez. Pero creo que me horroriza verlo escrito con
una 'ele'. <risa> Creo que sí, ¿eh?, igual lo digo mal/
[...]
<Fin de la grabación>